3

LA FIA DEL BORGNO.

dramma in 3 Atti di

Mario Leoni.

TIP. LIT. A. OSSOLA

84

Proprietà
Rosetta Solari

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
Padre	[illegible]
Elena	Dante

Proprietà
Rosetta Solari
Con preghiera di
Restituire

Proprietà di
Romolo Solari
Genova in Aprile

La Fia del Borgno

Dramma in tre atti

di

Mario Leoni

Personaggi

X Lôrens	Fregiss		età 50 anni circa	Racuolo
Gina	Vignole		7	Racuolino
X Luisa	Vittorina	Fossa	26	Giola
Clara	Giola	Ahimè	55 a 60	Benedetta
Polenta e Galens	Cassetta	Orsù	30 circa	[illegible]
X Alfredo	Bicitt	Grosso	28	Ottimo
L' cavajer			65	Dausse
Federich				[illegible]
Camillo	no			Serra
Alfons		giovinotti eleganti		Ottaufo
Vittorio				Adem
X La Galëttera				Gina
X L' cafëtiè		Boglionell		Serem
L' Portiè dla galeria che non parla				

Epoca presente

Proprietà Rolari

Atto primo

Notte

Veduta della Galleria Subalpina illuminata. Cancellata movibile. A sinistra la facciata del caffè Romano illuminato internamente. A destra l'arco dei portici, col baracccone dei giornali nella penombra. Dall'alto in mezzo alla scena, pende il fanale Municipale, acceso come pure il globo del caffè. Sul pilastro che divide le due porte del caffè cartello stampato Concerto vocale e istrumentale nel salone sotterraneo. Due tavolini di marmo con sedie. Un momento dopo alzato il telone e quando il pittore Fontana si sarà presentato al pubblico, comincia a spegnersi parte dell'illuminazione in galleria e il portinaio viene a chiudere la cancellata.

Tutti i ~~presenti~~ personaggi, quando non entrano ed escono dal caffè, vanno via e vengono in scena sempre dall'arco dei portici a destra. In tutto il corso del dramma le indicazione di destra e sinistra s'intendono prese dalla platea.

Scena 1ª

All'alzarsi del tellone Lorenss è appoggiato a fianco della galleria a destra e termina una suonata sul clarinetto. Dinanzi a lui, per terra, è in un cestello di giunchi pieno di mazzetti di viole. Un fattorino sta fermo sulla soglia del caffè. La Gasëtera esce dal baraccone insieme a Zina. Mentre la prima, deposti in terra una sporta e un pacco di giornali, si ferma a chiudere il suo botteghino, la bambina corre a Lorenss, saltellando allegramente.

N.B. (Si curi bene ogni dettaglio di questo quadretto all'alzarsi della tela quadretto che deve riescire di un certo effetto estetico. Si badi molto alle sfumature, alla naturalezza delle mosse ed alla posizione dei singoli attori

Zina (accorrendo a Lorenss. gridando) Ohe! Chita d'~~Subie~~ santi borgno! Andes ore a son sonà! (canterellando)

Gabet (rimproverandola da lontano) Birichina! A valo bin buteie parei an ment soa disgrassia a coul pover vei? Elo d'coule ~~cose~~ bele cose li ch'it ampare sui liber ch'jt mostro a lese?

Zina (resta un momento come confusa, mentre Lorenss cessa di suonare) A n'ha rason magna Tonia... Ma papà Lorenss a m'perdona... neh ch'j t

perdona ... neh! ch'j t'ni perdonè borgno! (salta al collo di Lorenss baciandolo con effusione)

Gatet (impaziente) E torna ... (ha finito di chiudere e si china a raccogliere per terra le sue robe)

Lorenss (Zina. con amorevolezza) Si .. si .. t'perdonò ma però dcie pura bin a ment a le coression ch'a t'fa magna Tonia ... nen per mi sasto ch'j capisto benissim ch'j t'ni die nen sols per cativ cheur e ch'j dventrai nen pi borgno d'lon ch'j son per borgno ch'a mi ciamo ... ma perche ch'a l'è mai bel s'scherse sù gnune sort d'sventure! ... (tosse)

Zina (confusa a quella paternale è lì per lì per dare in uno scoppio di pianto ma si trattiene a stento) (ed accucolandosi per terra, raccoglie il cestello e va frugando tra i fiori mormorando fra i singhiozzi) Mi .. si ch'j sai mi ... un autra ... volta ... j lo farai pi nen ecco.

Fattori (interpellando la gazetera la quale è sul punto di andarsene) Siche, siche Tonia, a falo d'progress coul alieva?

Gatet (fermandosi) Eh altro! a l'è già tost professora!

Fatt Antora da si a 'n poch l'borgno a peul campè al diav la sobiola ... se soa sota a monta 'n catedra a l'Università ...

Gatet Eh! Già! Adess le fomne a penso des giusta divente dotoresse!

Fatt Ai mancava mach pi coula! Coma s'a dotoreisso già nen abastansa

Gatet Granda lenga!

Fatt Cinto ch'j torna dl'istess parì!

Gatet (avviandosi) Bona neuit là!

Fatt Quand ch'a sià cougià ch'a mi segna! (rientra in caffè)

Gatet (passando accanto a Zina e Lorenss) Na .. adiu papà Lorenss .. fela bona. Ciao gognina ... studia la lession neh?

Zina (senza muoversi) No ... j la studio giusta pi nen. Ciapa!

Gatet E perche?

Zina Perchè ch'j veui fele l'muto!

Gatet A l'ha lession?

Zina No a chila .. perchè ch'a mi cria sempre ...

Lorenss (con rimprovero) Zina ...

Zina (si alza scoppiando in una risata e butta le braccia al collo alla Gatet.) Basta a

l'è pa vera ch'ij fatta l'muto? ch'a s'sagrina nen magna Tonia..
fouTTe n'basin... dona! (mentre va trascinando qua e là la Gatet per costringerla a
(a darle un bacio, urta il cesto dei fiori, spargendoli al suolo i mazzetti)

Gatet (baciandola) Magara doi.. ciapa! Povra matna va! Che darmagi ch'j t'sie nel
la fia d'un prinssi!

Zina Ma brava chila! anlora chi ch'a mneria a spass me bor...
(correggendosi rapidamente) Me barba Lorenss!

Gatet (baciandola di nuovo) A doman ciao! (Via)

Zina Ch'a deurma bin!

Lorenss Cerea madama!

Scena 2ª

Zina, Lorenss, poi di nuovo il Fattorino

Zina (avvendendosi dei fiori sparsi al suolo) Oh la là.. l'hai spatarà tuta la
marcanssia per j fiorti.. Si ch'j son bela adess!

Lorenss T' sess tanto fr..fr... con diane l'asto fait?

Zina Mi si ch'j sai nen... s'j fussa acostumme j l'avria pa falo! Oh te!..
adess già a venta chenì ie.. Non c'è altro... Per boneur ch'ai pass
ancora gnun për scarpitemie...

Lorenss A l'è vera... Stasseira l'teatro a finiss pi tard che l'solit..
Chissà lon ch'a recito..

Zina A dan... a dand.. (sospendendo di raccogliere i mazzi per riflettere) A
dan! Il trovátelo.

Lorenss Oh! Il trovatello..

Zina Cosa ch'a l'è papà Lorenss un travátelo?

Lorenss (imbarazzato a spiegarlo) A l'è... a l'è un ch'a treuva mai.. com chi a
serca...

Zina E al Balbo a dan la Traviata... Cosa ch'a l'è sa na traviata?

Lorenss (sempre più imbarazzato) Una ch'a l'ha già travà trop... ma chi
serca sempre!... Da lon ch'j peus ved de j t' tire abastanss
profit dle lession d'magna Tonia.. it lese tuti ij afiss d'ij t...

Zina Oh j son già fina tost bona a lese ij papè scrit a man!.. Statteiro j l'hai cunfità tut l'racors dl'imposta amabil...

Lorentt Dla richetta mobil, j t'veule di.. perchè d'imposte amabli a l'han ancora nen ~~butace~~ inventane... Parei a veul di, che quand si sia ch'j t'aveisse da lettre... (correggendosi) ch'j t'aveisse da lese una letera... (sotte)

Zina Basta ch'ai sia le parole grosse e ij curin bin fait...

Lorentt T'a 'n 'la... (correggendosi) T't' la lesrie?

Zina (fa ~~quel fischio~~ colle labbra quel fischio convenzionale con cui il popolino intende significare) (Eh altroche!)

Lorentt (durante questo brano di dialogo va machinalmente frugando nella destra tasca del) (vestito, in modo che lo spettatore capisca vagamente che egli deve tenervi celata una) (lettera – Con inquietitudine a Zina) Ma.... e... capisi sto d'cò l'significato?

Zina (con candore) Oh loli mi sai pà... mi... La gasetera a l'ha pa ancora moltrame dabin l'taliacano!

Lorentt (quasi fra se) Ancora mei... L'moment a saria dunque aportan per tirè parti ant l'istess temp d'soa ignorantsa e d'soa scientsa... per conosse sto scrit sentsa prosalè me segret... (a questo punto) (completamente tirato fuori la lettera di tasca – Il fattorino ricompare sulla soglia) (del caffè – Lorentt ricaccia in fretta dentro la lettera dicendo) La neuitt porta consei... e doman.. i vedroma! / Ol. qua

Fatt (a Zina in tuono burlesco) Siché sota Zina, e so camerssi con vala? ala già ciapà divertsi biet da mila Statteira?

Zina (con dispetto impertinente) Oh si ch'a m'daga gnun disgut bravo! Ch' vada a toire soa cicolata... a l'è mei...

Fatt Dis! Guarda ch'j t'la toiro a ti la cicolata, mi, sasto?

Zina Si, fate anantt s'j t'na vale? (con vanteria, ma ad un movimento) (fattorino corre a rannichiarsi fra le gambe di Lorentt)

Fatt ~~Ven si ch'j daga na gagnà... Zina...~~

Lorentt Sta chieta ti Zina! Daje gnune risposte...

Fatt (ritornando al suo posto col tuono di prima) E l'apetit, a j'elo sempre l'ap

Borgno?.. Guardè d'contervelo, perchè coli a l'è segn d'salute!

Zina (borbotando) Saria mei ch'a m'regaleissa 'n cròcion, invece d'feme la carta.

Fatt Silenssio gognina! (ascoltando verso i portici e guardando verso i portici) Mi pare a l'è finie l'teatro e l'defilè d'ij sponghin a comenssa! Pronte l'scudlin, borgno, che a momenti ij carourin a fioco!..

Zina (riprendendo in mano il cestello dei fiori) A j'è nen d'pericol... Sti mutcaden dl'fià curt a son tuti di desprianta... parei d'chiel!

(dicendo quest ultima insolenza scappa fra le quinte, tenendo fra le dita un) (mazzetto come per offrirlo ai passeggieri - Durante le scenette che seguono Zina (entrerà ed uscirà dal portico ad intervalli passeggiando con fiori in mano ed anda (do incontro a chi giunge - Così pure il fattorino entrerà e uscirà dal caffè secondo i bisogni (della scena)

Voltare

Scena 3a

Detti, l'Cavaier e Federich a braccetto - Questi due personaggi vengono in scena chiacchierando con animazione e vanno verso il caffè, tratto tratto fermandosi, preoccupati dalla loro discussione, senza badare nè a Lorens nè a Zina che li segue offrendo loro dei fiori. (Durante questa scena Lorens ricorderà la sua presenza al pubblico col qualche raro e non importuno accesso di tosse)

Cav Ma scutme.. ma mi torno a dite ch'a l'è nen parei.. ch'a s'recita ti j'l't sess giou.. ma s'j t'aveisse vist coula pessa li daita da la compania Real... eh! Fammi un pò il piacere... Ci vuol altro!

Feder Voi autri veij j'l'eve mach sempre con vostra compania Real...

Ch'ai fussa piropi mach coui là ch'a saveisso stè an scena?...

Ditme pitost ch'a son andaite a det-soutre li un pricieulcon ij fioch!

Cav (scandalezzato) Un pricieul? La pessa d'Statteira un pricieul

Feder ... si nen adatà al gust modern...

Cav (canzonando) Oh sì ch'a l'è bel l'gust modern!

Feder .. Andarè d'un mes secal dal progress dla dramatica...

Cav (C. S.) Caro coul so progress dla dramatica!

Feder Già ti t'a criasso nen.. t'ai seurt nen fora ieui d'ant la testa

son pi nen d'bon artista

Cav (interrompendolo) Ma fammi un pò il piacere... che ij ator del di d'ancheui a recito an manera ch'a s'capisso pi gnanca... e br br br... e br br br... s'a pio l'andi l'è pi gnun bon a fermeie... l'han nen conossensa del valor dle pause... a smia ch'a temo d'nen rivè a la fin... e quand ch'a sorto d'an scena... mi a fan pena, perchè a devo avei una se una se!... (così dialogando (son giunti presso i tavolini del caffè e prendono posto a quello più indietro - Il fattorino) (udite le ultime parole, si presenta loro)

Fatt Ai comandne da beive?

Cav Oh bravo! Portme na limonada!

Fatt Sissgnor! Na spremuta!

Cav (canzonando) Ah già! Adess ij ciame spremuta! Andasiulo pi nen bin limonada?

Fatt Ecco... spremuta... vedlo... a esprim mei:..

Feder Sicura... e trattandse d'limonada a conven sprême ben...

Cav (C.S.) Ah fammi un pò il...

Fatt (a Federico) E chiel?

Feder Mi veui un sop...

Fatt (forte avviandosi) Na spremuta e 'n sop!

Cav E marcia drit... s'j t' peule!

Scena 4ª

detti, Camillo, Alfons, Vittorio, ridendo e facendo chiasso)

Cami (elegantissimo; occhialino, bastoncino; parla pizzicando l'ere dondolando il capo con) (affettazione ma senza esagerata caricatura) I v'dis ch'j l'hai ofrie un bouquet gross parei... voi autri j'eri nen a soa beneficiata... dunque j l'eu nen podù ved-de... I v'dagh mia parola d'onor ch'a l'è costame pi d'sinquanta...

Alfon Centesim? (canzonando)

Sinquanta lire... pi d'sinquanta lire!

Zina (presentandogli un mazzolino) Chi a compra l'ire bochet, monssù ij lo daghi motoben pi a pressi... ij lo daghi per doi sold!
Cam (respingendola con un pò di garbatezza) Sechme nen brava! (ad Alfons che ride) Ti t'rie ti...
Alfons I sfido mi! T'ij conti cosi grosse...
Vitt (un pò indietro) S'j t'conosseisso nen... vada...
Lorents (a Vittorio) Un sold... per carità... a 'n pover borgno...
Vitt Un sold speta... (si fruga in tasca)
Cam (vedendo Federich e Cav. a Alfons) Oh! Guardie là di...
Alfons Chi?
Cam L'Cavaier e Federich! Ohe! (si avviano entrambi al caffè)
Vitt (a Lorents) Ma abbia passiensa me car... j'hai moch pi d'biet d'vint sold e doe lire...
Zina (che ha inteso accorrendo) Mei ij daghi la resta...
Vitt Ah si? T'n'has pi che mi anlora... dailo ti l'sold! (andando dietro gli amici che chiacchierano già in piedi al tavolino del Cav. e Feder.) Oh seve li voi autri?
Zina (dietro a Vitt. con ira) Patachin del doi... va!
Feder Già! andova ch'j ere fica a là surtia?
Vitt Oh j'è si l'bel Camillo, ch'a l'ha corù andè fè na visita sul palch scenich a salute soa fiamma...
Alfons (andando all'altro tavolino) Setomse bele si feim? (i tre ultimi venuti prendono posto a quel tavolino - Intanto il dialogo deve continuare senza interruzione)
Cav A l'halo na fiamma sul palch scenich Camillo?
Vitt Ma si - ma si... cost amneis dle gambe storte e dla boca larga...
Fatt (presentandosi loro) Comandne sti sgnori? (nessuno gli dà retta)
Feder Ah si si... Cosla ch'a fasia l'paggio ant l'Trionfo d'Amore?
Alfons Giusta! A l'è anlora che nostr amis a l'è stait pià ant l'pi tèner...
Cav (canzonando) Oh per baco! L'è n'artista distinta...
Cam Già! ma adess a l'è an sessa con l'cap comich...
Fatt (C.S.) Comandne quaicosa sti sgnori?
Vitt (con dispetto) Secant! Speta ch'j studio...

8

Feder (a Cam.) Oh! n'autra?

Tutti E perchè? perchè?

Cam Figureve! Ai dan la part Stalleira e a veulo già che doman matin a la Sapia...

Cav Oh diamine! E a l'èlo longa sta part?

Cam A l'è mach d'set parole... ma tant...

Alfons Ai veul so temp capie... (canzonando)

Vitt (canzonando) Oh ma n'artista parei...

Feder A sta pià su le set parole...

Cam (volendo correggere) Sent... parole... j l'hai dit sent... j v' daghi mia parola d'onor...

Alfons Ch'a faria peui sent e una...

Tutti (ridono)

Fatt (C.S.) Sicchè a l'hanne studià sti sgnori?

Vitt Asto d' bsogn d' savèilo?

Alfons (indicando Cam.) A j'è si me amis ch'a la studia.. a l'ha già fina la laurea

Cam No.. mi.. verament.. j son stait tuta la seira ant l' palch dla Marchesa San ~~Crit~~ Christophle e ma foi a l' han empime l' stomi ~~l' stomi~~ d'rota doussa...

Fatt Anlora a j andaria un pò d'fernet per digerila...

Cam Pijlo ti l' fernet insolent...

Vitt E nenia fè nen bravo! (compaiono dai portici Luisa e Alfredo)

Scena 5ª

detti, Luisa e Alfredo a braccetto

(In questo momento Zina non si trova in scena, ma dentro i portici)

Cam (che li ha visti a spuntare, ai compagni) Silensio.. Guardè che bela sgnora ch'a va arrivè!

Alfons e Vitt (non badano oltre al fattorino ed inforcano gli occhialini per vedere chi giunge)

Fatt (ritirandoli) I l'hai capila! Scanda taboret!

[illegible] (udendo i passi di Luisa e Alfredo che gli sono accosto) Quaicosa per un pover borgno

giù 14

(un accesso di tosse lo interrompe) (Luisa e Alfredo passano via senza badargli. Luisa si appoggia visibilmente al braccio di Alfredo, mostrandosi sofferente. Gli altri personaggi e specialmente Cam. la osservano con grande attenzione

Alfredo (a Luisa) Corage andoma! Entroma na minuta al Romano... E' piè quaicosa e t' vedrass che sto malesser a chita... A bsogna pa esse tant impressionabil... mia cara...

Luisa A fa bel di ti... che toa cosciensa a t'rimprovra gnente... (entrano) (nel caffè, passando fra i due tavolini occupati)

Cam (con aria di mistero agli amici) I l'eve veduta coula si ch'a l'è intraie!

Tutti Si si... ebin... ebin?

Cam I elo gnun ch'a l'abia conossuda?

Tutti Nò no... chi ch'a l'è?

Cam A l'è coula certa che doutre ani fa j vedie quaich volta ansema a coul banchè... gross... palid...

Cav Al banchè Coggiola?

Vitt Ah mai pi... j t' sbaglie...

Feder A l'è pa l' banchè chiel li!

Alfons E gnanca chila a l'è pa coula ch'a veul di Camillo no?

Cam I v' dagh mia parola d'onor... S'j'era amis d'Coggiola mi...

Vitt Ti t' conosse sempre tuti ti... a l'era motoben pi bela coula certa...

Alfons L'era bianca e rossa come na reusa...

Cam Eh si a fè certe vite, ma foi anche le reuse a fiapisso an pressa E peui... veule fè na scomessa? Veule giughè na coltëtta ch'a l'è chila!

Vitt La! mi la giogo!

Alfons E mi servirai da testimoni...

Cam Per tuti tre antora!

Vitt Per tuti doi e ch'a la vada...

Feder (che ha udita la scommessetta) Ohe! I elo quaicol da gode?

Cam Cinto! A son già si ch'a seurto... Stè bin atent... (a Vitt.) Ai va la coltetta!

6

Luisa e Alfre. (escono di nuovo dal caffè e girano occhiate all'intorno in cerca di un tavolino libero)

Luisa (a Alfredo) Là drinta tuti coni gal a m' sofoco... butomse si fùi a l'aria...

Alfredo Ma vedetto nen ch'a j'è pì gnun taolin an libertà?

Vitt A serco un taolin veuid.. (agli amici)

Alfons (id.) Cedumie l'nostr?

Cam (alzandosi) Spetè a mi anlora... (si alza e si avvicina, con affettata disinvoltura a Luisa)

Luisa (ad Alfredo) Peccage... anlora andoma a cà subit...

Alfred Oh! Adess ch'j t'hass comandà...

Cam (intervenendo con garbo) Se sti Sgnori a desidero d'aprofitè d'nostr taolin...

Alfred L'è ben gentil.. (a Luisa) Veulto ch'j aceto?

Luisa (che procura padroneggiare un emozione quasichè avesse riconosciuto Cam. con esitazione gli dice) Ma.. e lor... l'hanne finì..

Cam (C. S.) Verament j l'avòma ancora gnanca comensà ma j stasio per passè ant l'restaurant a mengè na cotletta e dagià che la Sgnora a smia un momentin indisposta.. (accennandole di prender posto Alfons e Vitt) (si sono già alzati e s'inchina al di lei passaggio)

Alfredo Tante grassie a tuti.. ch'a scuso... (s'inchina e va a prendere posto al tavolino con Luisa, l'Cav e Feder si restano sempre al tavolino più ~~dietro~~ indietro scambiandosi fra di loro alcune osservazioni. Cam. Alfredo Vitt vengono un momento sul davanti, mentre il fattorino serve Luisa e Alfredo di gelati)

Cam L'eve vist ch'a l'è propi? A l'ha conossume... i v'dagh mia parola d'onor ch'a l'ha conossume...

Feder (al Cav.) Miraco Camillo l'ha guadagnà la scomëssa!

Cav Na gran aria d'trionfo a smia ch'a l'abia!

Alfons Si.. si... a l'è coula là ch'a disio ch'a l'era scapà via d'anttemà a a l'ano...

Cam Mee car Vittorio...

Alfons La cotletta a l'è andaita!

Vitt A l'è trop giust! E mi son pront a paghela!

Fatt (che ha finito di servire gli altri, vien dietro ai tre zerbinotti e in tuono minchionatorio dice loro) A van-ne già via sti Sgnori?

Vitt. (con orgoglio) Ma che via! I andoma drinta a sinè ch'i andoma.. (Federich forte) Ciao Federich.. ciao Cavaier..

Fed. Cav. Ciao... ciao!..

Vitto (al fattorino con superbia) Vane a comandè tre cotlette! (entra)

Alfons (con orgoglio un tuono più marcato, accennando il numero colle dita mentre passa innanzi) (al fattorino) Tre cotlètte!

Fatt (con estremo stupore guardandosi attorno) Ch'a l'abiò trovà 'n' porta biet per li sota 'n' taolin!.. Tre cotlètte! (entra manifestando comicamente la sua meraviglia)

Qui

Scena 6a Vo

Luisa e Alfredo al tavolino più innanzi; Federich e L'Cavaier al tavolino più indietro; Lorents sempre appoggiato alla Galleria e Zina

Luisa (ad Alfredo) Conossotto coui Sgnori li? (con inquietudine)

Alfr No mi... e ti?

Luisa ~~A l'era Sumiami~~.. ma stasseira j son tanto sensibil che tut a m'impressiona e a m'agita.. Coul dramma a l'ha sconvolgiume ant una dal manera.

Alfr Oh ma a bsogna pa dè mment a tute le fandonie chai succed su la scena, partorie da l'imaginassion esaltà d'un autor ch'a serca l'efet a tutti ij cost..

Luisa Ma quand che l'imaginassion d'un autor a riess a riprodure dnanss a i eui d'~~[illegible]~~ . d'fatti pèr i quai t'sess passà ~~e d'dolor e d'maleur chi j t'hass sufert realment~~, oh antora a bsogna pensè che l'ciel, o la fatalità e l'destin a l'abiò ispirà so talent!

Alfr L'ciel, l'ciel.. a sarà na combinassion...

Luisa S'j t'trovesse a me post d'cò ti j t'darie corpo a le ombre vedend drissesse continuament dnanss ai to eui, come l'castigh pi terribil, coul passà incancelabil!

Alfr L'passà... l'passà... a bsogna preocupesse dl'avni invece e j aspirà ch'a l'è nen la manera pi oportunà d'ritornà la premura d'afession che mi stagh per dete, ciuà d'ratristeme a tuti ij propositi con toe debolesse...

Luisa Oh Alfredo! ti almeno j t'dovrie peui compatime... ti ch'j tò ...

lon chi i era.. e lon chi son... ma già voi autri omini j seve tuti l'istess! Un moment d'entusiasmo durant l'qual j v' sentrie capaci, l'è vera d' 'n eroism.. e peui subit l'pensse dl'egoista a smorsè coula fiama, a rendve ~~almeno almeno~~ apatich se nen schernitor e ingiust!

Alfr (indispettito) Nà.. na.. calmte calè ora! Veusto recitè un capitol d'romanss bele si sota ij porti adess!.. Và to gelato!

Feder (al Cav.) Dis.. miraco coui doi a son ant la luna rossa.

Cav Già.. guarda madama com' a l'ha posà l'bicer da struncon... (al fatto) Ti d' dovrie peui franch saveilo cosa ch'a son coui doi signori...

Fatt A deiv esse mari e foumna.

Cav Ah fammi un po' il piacere...

Fatt A veno si quasi tute le seire..

Feder E a rusne sempre parei?

Fatt Verament madama a l'è mai trop alegra.. però stasseira a mi smiò tuti doi bin amer...

Cav L'è 'n causa a to padron ch'a dà sempre poch sucher ai aventur!

Zina (venendo a loro con un mazzetto offrendolo a Feder.) Ch'a compra un bel bochet d' violette monssù.. ch'lo regala peui a soa morosa...

Feder N' hai pà gnune mi amorose.. va via..

Zina (al Cav.) E chiel a 'n alo d'cò gnune... tuti doi sensa l'amorosa... Oh ij bei!

Cav A l'è che mie amorose a s' contento pà d'un mass d'violette...

Zina (guardando bene con canzonatura) Oh già perchè...

Cav Perchè?

Feder Che aria drola ch'a l' ha coula gognina...

Cav L'è vera... Vensti ch'j t' ved da stoponet!... (prendendole il mento)

Zina Ohe! ch'a tenà le man a cà neh! (svincolandosi da lui) Veul-lo compre me bochet?

Cav S'j t' veule portemlo a cà doman matin... a eut ore..

Zina L'è che dnans chi sio doman matin.. a eut ore ste violette a son

peui fiape e rupie parei...

Cav Parei?

Zina Parei d'un ch'i conosso... (allontanandosi e quando è già presso l'altro tavolino ridendo) Parei d'chiel!

Cav Impertinenta!

Feder (Scoppia in una risata)

Luisa (avendo visto Zina e mostrandola ad Alfredo) Guarda che bela fiëtta dottor?

Alfr (gettandole un'occhiata mentre si china a raccogliere alcuni fiori sfuggitigli) Oh mi povr om! N'a fiorista... ~~na~~ ~~[illegible]~~ col savie! Ti guardla si ch'a ven a ofrime soa mercanzia.

Zina (ad Alfr) Ch'a compra d'fior, monsù... ch'a na compra..

Alfr Ha!... Lassa'n pò ved-de?

Zina Si ch'a son bele salo! Ch'a guarda madama?

Luisa Asto chemi-ie ti?

Zina Oh sorgnora.. mi vend mach a vendie e poi ij porto ij sold a Clara..

Luisa Chi ch'a l'è Clara?..

Zina (interrogata) A l'è... a l'è Clara!

Alfr Elo nen toa mare?

Zina (con forza e vivacità) Oh no no! (con dolore) Mi i'hai pà gnune mame!

Luisa L'elo morta la toa?

Zina Mi lo sai pà mi.. al'han pà mai dimlo!

Luisa E l'asto mai ciamaie... a Clara?

Zina Già! brava chila! Clara quand ch'ij na parlo a mi borbota... perchè ai piasria ch'ij ciameisso mama a chila.. ma mi j peuss nen... a l'è pì fort che mi... j peus nen... a mi smia che mia mama propi a dovria sentme dal ~~piasi~~ an paradis.. s'a l'è ~~morta~~... E peui perchè ch'j dovria ciamerie mama a coula buta veiatta?... Mi j ved-do che le mame a son ~~tuti~~ sempre ~~giuo~~ bele.. e peui ai fan d'carësse a soe maìnà.. d'basin ai fan... e a mi, Clara, pì che d'baborgne a m'dai nen... s'ij porto nen a cà motobin d'sold a m'fa fina ste sentsa dìnè e sentsa sinà.. Le mame propi ai vesto dabin soe fie... e mi ch'a guarda che strasset ch'a blogna ch'j porta.. e..

chiamata camerieri

Sinquanta tacon d' Sinquantamila color... e i dorijne ciamè mama una vera Spilorcia ch'a m'fa fe' Sta figura... (adocchiando il Sorbetto quasi) (instanto di Luisa) Ch'a m paga mai un Sold d'roba doussa... o d'Sorbet?... Miraco?

Luisa (Sorridendo) A t' piasriilo ti ~~a mangè~~ d'Sorbet?

Zina Mea! Brognuria ch'j proveissa! Mi l'hai pa mai tastane!

Luisa (dandole il Sorbetto) Bin te... preuva!

Alfr (a Luisa) Mea t' girlo adess Luisa?

Zina (mette senza complimento il cesto dei fiori sulle ginocchia ad Alfr.) Chèel ch'a staga ciuto.. e ch'a tena! (prende il Sorbetto e s'insavola allegramente su di una sedia)

Luisa (ad Alfr.) Lassie ch'pò fe ribota... povra fia va! a smia nen vera ch'ai sia d'gent ch'a l'abio l'corage d'mandè per li na fia d'col età ~~a celatè ij post publich~~. Sensa pensè ai pericoi ch'a cor con la soa inocensa!

Zina (mangiando con avidità) Oh ch'a l'è bon! a va giù freid fina al fond dl' Stomi! (accarezzando lo Stomaco colla mimica dei particolare ai ragazzi)

Luisa (ad Alfr.) Guarda dotor! Neh ch'a j'è nen d'mal? A l'è bionda propi parei... (s'interrompe con un sospiro - A Zina) Vaire ani ch'j t' l'has ti?

Zina (senza tralasciare di mangiare) Dodes... o terdes... mi Si ch'j Sai mi.

Luisa Dodes ani! Parei dla mia! (altro sospiro)

Zina (C.S.) A la d'cò na fia chila?

Luisa I l'avia... ma... a l'è morta!

Zina (levandoli il recipiente del sorbetto) Oh povra Sgnora! Erlo bela?

Luisa Parei d'ti...

Zina (andandole vicino per posare il recipiente sul tavolino) E.. j Son-ne bela mi?

Luisa (dandole un bacio) Parei d'chila!

Zina L'è drolo... che efet ch'a m' fan ij so basin!

Luisa A t' piasne?

Zina A m' fan provè na cosa.. na cosa ch'a part da si... (mostra il cuore) e a ven su.. su.. për tuta la vita... a fan istess parei del Sorbet, mach ch'a l'è tut a l'incontrari!

Luisa Famne d'cò un ti ancora!

Proprietà R.a Solari

Zina Ch'a speta ch'i m' polida la boca! (si asciuga la bocca col rovescio della manica, poi bacia) (do Luisa) Che darmagi che chila a sia nen mia mama! (svincolandosi da lei, ripiglia) (il cesto che Alfredo ha deposto sul tavolino dicendogli con vivacità quasi volesse mascherare la propria) (emozione) Sichè monsù a lo compralo sto bochet?

Alfr Vedoma su... s'vaire ch'j t' veule?

Zina I veuj... (pensando) I veui gnente! Ti lo regalo mi a soa bela madama an paga del sorbet e d'j so bei basin! (prende un mazzolino nel cesto e lo porge a Luisa)

Luisa (prendendolo ed odorandolo poi deponendolo sul tavolino) Grassie! I lo conserverai për soa memoria

Zina (facendosi improvvisamente seria) Oh ma... adess ch'ij penso...

Luisa Cosa!

Zina La veia a l'ha contaie... e s'ij porto nen tanti doi sold...
(fa l'atto di dare delle botte)

Alfr Anlora te:.. (per pagarlo)

Zina (prendendo una risoluzione) No no.. j l'hai promettù d'regalelo! Ti dio a Clara ch'i l'hai perdune un...

Luisa (con rimprovero) Una busia!

Zina (con disinvoltura) Oh j l'hai già dine tante! (per allontanarsi)

Luisa (ad Alfr.) Che mistò singolar d'ingenuità e d'malissia

Alfr Con eccedensa d'malissia!

Luisa (fermando Zina) Neh! disme almeno so nom ch'j sapia... ~~ma~~

Zina (fermandosi) Mi a m' ciamo Zina... però a m'dio mach la fia del borgno...

Alfr La fia dël borgno? chi ch'a l'è l'borgno!

Zina (mostrando Lorenzo in lontananza) Ch'a l'ho guarda là ch'a m' speta... a m'veul tanta bin san-ne.. j sou sempre mi ch'j lo meno... ~~però a spei~~

Luisa Oh! Varei a l'è nen so pare?

Zina Mai pi, chiel lì na volta a dovia esse 'n sgnôr e adess a l'è mach pi un pover borgno... un borgno ch'a sona la sobiola per ciapè d'co chiel d'sold da portele a Clara... coma ch'j fass mi.. për ch'a m pronta la boba..

Alfr Na società anonima intoma O., e vojautri tre ch'ij

zina Bò, noi tre... e Polenta e Gaseus...
Luisa Polenta e Gaseus?
Alfred Elo ij autr personggè?
Zina A l'è l'fieul dla veia... coul ch'a donettia j'osei e ch'a m'magnatisa...
Luisa A t'magnetiso d'cò? Oh dio che vita!
Lorenss (fa sentire alcuni ~~suoni~~ noti sul clarinetto)
Zina (sentendoli a quei suoni) Oh'mi povra dona! Ecco l'borgno ch'a ~~sona~~ per ciamenme..
~~Sà lo sento le guardie si che...~~
Luisa Sesto nen bona a ~~vedelo~~ si ch'j lo ved-do?
zina ~~Si fass magara fè l'gir a cheie ij sold ch'a speta!~~ (mentre zina corre a Loren
(escono dal caffè Cam. Alf. e Vitt.)

Scena 7a

detti, Camillo, Alfons e Vittorio

Alfr (a Luisa) A sarilo nen mei ch'j s'n'andeisso noi autri! (leva il portafoglio pe
(pagare lo scotto e intanto gli inavvertito sul tavolino un biglietto di visita)
Luisa Nò no... mi a m'interesso coutte aventure del borgno... Prepara
quaich sold da buteie ant l'piatlin për limosna!
~~Camil~~ (uscendo dal caffè coi compagni un pò animati, facendo chiasso) Parola d'onor che
monsù Romano a l'ha na famosa cusina!
Feder A l'è na parentela ch'a conven coula li dle cusine! (alzandosi col Cav.)
Vitt (con un sospiro) Si... mach ch'a cousta un pò cara!
Alfon (piano a Cam. mostrandogli Luisa) Dis! Guarda ancora li chila là?
Cam (squadrandola) Già ch'a l'è vera!
Zina (venendo innanzi con Lorenss)
~~Vitt~~ Oh guarda si l'borgno ch'a s'avansa!
Cam Siché barba Lorenss! Quand ch'j m'la paghe coula cambial a vista? (canzonando)
Luisa (sgomentata e sorpresa) (Lorenss!)
Alfr (avvedendosi del di lei turbamento) Cos'l'asto sorna?
Zina (incontrando sulla sua strada il Cav.) Monssù.. un sold për pover borgno...
Cav Sesto sorna si kichina?

Zina Eh! A l'han fame di grumè mille!
Fed Ma a l'ha gia ancora tornà so borgno, dop ch'j torna ti noi?
Zina A lo sa bin ch'a l'è proibì d'tornè dop ondes ore!
Cam E anlora a l'è d'cò proibì d' dè via d'sold, folatta!
Tutti (ridono) (in questo frattempo il fattorino ha ritirato il sottocopa e il denaro di Alfredo)
Zina (con dispetto passando loro in mezzo con Lorentt) A jè già ancora gnun ch'a l'abia ciamaine a chiel! (giunge innanzi a Luisa ed Alfr. sempre seduti) Ecco madama... Si j' presento me borgno! Qui
Lorentt (rimane immobile innanzi a Luisa a capo chino, ha un cappello a larghe falde perchè) (la sua fisionomia resti alquanto celata) (durante il dialogo che segue fra Lorentt e Luisa) (i giovanotti parlano in gruppo fra di loro, facendo dei segni a Zina che risponde loro con delle smorfie)
Luisa A l'elo vera brav om, che voi j seve nen sempre stait ant una condission così miserabil?
Lorentt (colpito (Costa vòs!) (ricomponendosi) Oh nossgnora... madama j'l'hai avù d'cò mi j'me bei ani.. Ma 'l nossgnor a l'ha vorsù castighemme...
Luisa (colpita essa pure) (Che efet ch'a m'fa tut stasseira!... fina la vos d'coust miserabil)
Alfr Parei seve nen borgno d'nassita?
Lorentt Nossgnor... a son j despiasì... e 'l travai ch'a l'han ruiname la vista
Luisa (con ansietà) Oh! E che... profession... ch'i fasìe...
Lorentt L'compositor tipografo...
Luisa (alzandosi repentinamente) L'compositor? Ma voi.. anlora... i seve...
(afferra Lorentt con una mano, coll'altra gli tira indietro il cappello lo fissa un istante, poi) (lo abbandona con un grido straziante e cade svenuta sulla sedia) Ah!
Tutti (accorrono con curiosità e premura presso Luisa con esclamazioni diverse)
Alfr (cercando sostenerla) Luisa! Cos' j'elo?
Lorentt (esclamando) Luisa?
Zina Madama! Madama!
Feder Ch'a s' sburdissa nen!
Cav A sarà già guerì!
(Alfredo aiutato da Cam. ed altri solleva la sedia su cui sta Luisa per trasportarla nell'interno del caffè - I giovanotti ammiccano e bisbigliano tra di loro. L...

Alfr (come istupidito resta appoggiato al tavolino, mentre Zina spaventata gli si stringe allato)
(al fattorino accorso anch'esso) Vame a serchè na vitura
Fatt (corre via per i portici)
Cam (sottovoce ai compagni mentre portano dentro la svenuta) Mei l'hai capì tut! Iv conto peui
(entrano tutti in caffè eccetto Lorentz e Zina)

(Viano tutti

Scena 8ª

Lorentz e Zina

Lorentz (con disperazione) Luisa! A l'è propi chila! E nen podeisse squarssè coust vel ch'a m'inpedits d'contemplela! (cacciando disperatamente le mani nei capelli)

Zina E adess... papà Lorentz... cosa s'ato... t'venlo mal d'cò a ti?

Lorentz No no.. a l'è l'sburdiment... la sorpreisa...

Zina Pòvra sgnora neh?.. A l'avrà faie mal l'sorbet.

Lorentz Se almeno j podeissa ved-de... savei...

Zina S'j t'm'promete d'nen bogiè da si ancontra i vad magara drinta. per savei quaicosa

Lorentz Si si vaie..

Zina Bougia nen neh! (entra nel caffè)

Lorentz Luisa... Luisa bele si! Onipotenssa divinà che terilil colp avie guernaME!.. E coul om... coul om ch'a l'ha antema... a lo so mari... o sarale nen pitost so amante?... Un d'ij so amanti?
(movendo le mani, sempre appoggiatosi al tavolino, vi incontra il biglietto di visita perduto da Alfre
Cosa ch'j e si? Un toch carta... (palpandolo) Un biet... un biet d'visita forse... ma d'chi... d'chi... si a i è d'gent... cinto... a sarale gi Zina? (si tiene tranquillo col biglietto nascosto in mano, ascoltando chi giunge)

Scena 9ª

detto Federich e Cavaier dal caffè poi Fattorino dai portici

Feder (attraversando la scena col Cav.) Ma si... ma si.. j torno a dite che Camillo a sosten che ant coul borgno chila li a l'ha riconossù so mari... niente meno!

Cav So mari?

Fedor Si so mari dal qual a l'era separasse o scapà ch'a son già dontre ani!

Fatt (che giunge correndo, incontrando i due) La vitura a l'è bele si fora! #

Fedor Va pura a dilo! Coula Sgnora a l'è già tornà ant chila..

(il fattorino entra nel caffè; i due riprendono il loro cammino)

Cav E chilla perchè ch'a l'era scapà da con l'omo?

Fedor Ma! forse perchè ch'a l'era un borgno...

Cav (ridendo) Ma fammi un pò il il piacere... A saria staita na rason d'pì per tnittlo!.. Un mari borgno! Chilla quante sgnore ch'a avrio invidiaila! (escono a destra)

1ª Bott

Scena 10ª

Lorenss poi Zina, Luisa e Alfredo

Lorenss (che ha inteso gran parte del dialogo precedente) Separà dal mari.. scapaie d'ansema.. dunque una neuva infamia? E l'mond a sa... e nostr disonor a l'è publich.. (con un gesto di somma disperazione) Oh ma cosa l'haine fave gran diò per esse puni a sta manera?

Zina (dal caffè correndo) A l'è si.. a l'è si coula sgnora.. bele guaria.

Lorenss (sgomentato afferrandosi a Zina) A l'è si? antora scapoma.. (mentre fa) (per andarsene Luisa e Alfredo escono dal caffè. udendo la loro voce Lorenss si ferma) (conturbato e combattuto da opposti sentimenti)

Alfr (a Luisa) Su corage.. la vitura l'è pronta... A'hass blogn d'~~nanan~~ nen autr che d'ripos.

Luisa Infatti d'ripos... (vedendo Lorenss ~~en~~ ~~ester~~ esterefatta) Oh!

Alfre Torna coul miserabil.. (offrendogli denaro) Te... ciapa...

Luisa (fermando con terrore la mano di Alfr.) No no.. j veni nen... j veni nen ch'j t'ij fasse la limosna a....

Zina (vedendo sul tavolino a cui era Luisa il suo mazzo di fiori dimenticato va) (prenderlo e torna a lei gridando) Madama! Madama! A l'ha desmentia me bochet!

Luisa (lo prende) Ah si... grassie! (la bacia, poi commossa trascina via Alfr

(Zina rimasta sola ripete mellanconicamente mandandole dei baci)

Zina Che darmagi ch'a sia ven mia mama!

(azione di Lorenti e quadro analogo)

2ª Batt.

Fine dell'atto primo

Atto Secondo

Proprietà Ra Solaro

Pomeriggio

Soffitta: Porta comune in fondo. Porte laterali che mettono ad altri scompartimenti Tavolo - alcune sedie. In fondo una madia con sovra una grossa gabbia entro cui stanno alcuni uccellini - Sgabello di legno.

Scena 1a

Zina sola, in piedi sullo sgabello, presso la gabbia degli uccelli ai quali versa da bere in una piccola scodella di legno e da mangiare da un pacco che tiene presso di sè sulla madia. Gli uccellini fanno udire di quando in quando il loro pipiglio - quest effetto si può ottenere impiegando, fra le quinte uno di quei richiami di metallo che usano i cacciatori

Zina - Piè povre bestioline... mangè fin ch' j n'eve venia... magna Clara a ved pà? L'è bruta neh magna Clara che ai dà mai da mangè ai so oslucio? L'è ch' a mangià chila l' ben d' set cele coula veia maligna! Ma! (con un sospiro) Si fussa d' co mi un passarotin parei d' colisti.. Oh s' j fussa un passarot parei d' colisti a st'ora l'avria già aut che più l'voli!... E invece.. mah! Povra Zina, tanto bela, tanto brava e tanto desfortuna!

Scena 2a

detta, Lorenss da sinistra, attaccandosi ai mobili reggendosi a stento sul suo bastone

Lorenss (chiamando) Setto si Zina!

Zina (spaventata) Ohimè! (vedendo Lorenss si rassicura) Oh setto ti papà Lorenss! Perchè j t' sess levate?

Lorenss I iera stofi d' mufi là drinta an coula maledeta stanberga a ièn ' odor d' arcium tut aut che bon per un malave... L' hai vorsù vni a serchè n' pò d'aria...

Zina Ma pura s' j t' sess ancora nen guari t' hass fait mal a levete

Lorenss E ti setto nen sentia gnanca ancheui!

Zina	Eh ancheui a bloguraì peui prò chi j' seurta... a l'é d'amprèss che magna Clara a borbota... l'é ch'a s'ancala nen a deme, perchè l'ha paura ch'i vena d'cò mi malavià e le meisine a costo! S'j t'savèis se com'a regreta coula mes'ontsa d'polpa d'cassia ch'a l'la comprat ier seira... Esi.. che l'ha fait troté Polenta e Gateuss fina a la Spessieria del Municipio perchè ch'ai la dan a ses sold l'ontsa!

Lorents	Ma perche d'cò ti it ostine parei a nen vorei seurte?

Zina	Ah prima d'tut perchè j' veui nen lassete ~~sensa companía~~. sul

Lorents	Sì ma intant ti t'vass pi nen da magna galëtera a piè toa lession solita e j't'disprende peui an pochi di tut lon ch'j t'hass butaie tanto temp a imparelo!

Zina	Oh no no, perchè mi j fass d'esercissi su tuti ij toch d'papè ch'a porta a cà magna clara. (con malizietta) E peui e peui... (lo fa sedere)

Lorents	E peui cosa?

Zina	(C. s. e civetteria) E peui j l'hai trovame un maestro... a domicilio!

Lorents	(sorpreso) Un maestro a domicilio?

Zina	(C. S.) Ma già! Pinoto l'cit dla portiera ch'a sta ant le sofietta s'i d'acant... a l'han mandalo via da scola...

Lorents	Oh n'autra? E perchè!

Zina	Perchè ch'a l'ha ficaie un giro ant l'caramal dël maestro.. già, e adess ch'a l'é a cà j's trovoma tute le matin si fora ant l'coridor e chiel a m'mostra... fina i numer

Lorents	Ah sì? E a l'ha tanta passienssa? (Ma dunque i podria finalment feie lese...) Dunque at mostra?

Zina	Oh altro! A m'mostra ancora pi bin che la galëtera (con importanza) L'é vera che mi j'lo pago!

Lorents	Come! Ti t'lo paghe? (~~Almeno almeno cont biet~~...)

Zina	Già!

Lorents	E cosa ch'j t'ij dass per paghelo?

Zina	(esitando) J l'hai... i l'hai... l'hai regalaie n'osel!

Lorents	Oh n'autra?

zina (afferma con un cenno rigoroso del capo)

Lorents T'hass regalaie n'osel? E andova atto pialo?

zina T'sass bin coul vërdon ch'a domestiava la veia e ch'a cred ch'a sia scapaie.

Lorents (A vedra coul nom, ma peul pa savei d'lon ch'a s'trata) . .) Ebin?

zina I son mi chi l'hai regalailo al cit dla portiera!

Lorents Ma brava! Robeie l'osel a Clara per . . . E se Clara a lo vedeissa per cato ant soe man?

Zina Oh a l'è già scapaie! A l'è pa stait bon a guernelo chiel là! Ma ai fa pa nen no? povra bestia! Almeno a st'ora a l'è tornà an libertà . . . a serchè so papà e soa mama . . . Ah si podeissa 'n pò d'co mi volè via da si andrunta a serchè me papà e mia mama che piasì ch'a saria!

Lorents E l'avriesto ancora speransa d'trovei ti, to papà e toa mama . . .

Zina Oh mi si . . . perchè tante volte mia mama j la seugno . . . e tante tante volte a m'smia d'sentime si drinta, an fond del cheur, una vòs ch'a m'cria; sagrinte nen povra zina che 'n di o l'aut j t'la vedrass dabon toa mama . . . perchè a t'serca d'co chila ~~toa mama~~ ne papà Lorents ch'a l'è vera ch'a m'serca . . . ch'a l'è obligà a serchéme mia mama!

Lorents Naturalment che s'a l'è ancora viva . . . com'a l'è permess d'sperelo a l'avrà fait d'ricerche prima d'tut andova ch'j t'i ere a bailo a la Grangia . . e continuarà sicurament a fene . . . perchè una mare a peul pa dësmentiè 'n sol moment la soa creatura.

Zina Foma d'una cosa papà Lorents? Scapoma tuti doi e andoma ansema a serchela . .?

Lorents Povra mosnà . . . cosa vorisse ch'j feisso, andova vorisse ch'j andeisso a fini . . . ti sensa esperiensa e mi sensa vista? . . I soma doi disgrassià ch'j l'avoma bsogn d'un apogg . . e ch'j podoma mac el-se util . . . per andè a ciamè la limosna!

Zina Ma pura mi a m'smia che antrà tuti doi . . perchè ti j t'sarre për mi . . . mi j saria sciairania per ti e . . .

Lorentz Si si... j'l'hai lesu quaicosa d'pareil ant un liber... na volta...
Zina Ant ij Cento racconti... A j'a d'cò Nuoto.
Lorentz Ma la moral d'coula storia a l'è mach apliabil a quaicli cas isolà ~~a nostra vita~~.... Për esempi ancheui, a l'è vera, toa visita a podria tornamme util!..
Zina Si? Oh che goi!
Lorentz (tirando fuori con precauzione il biglietto di visita) I l'hai conservà sì un toch d'papé... un bièt d'visita... che ti ti podrie... (sentendo aprire la porta comune torna a nasconderlo in fretta schiamando) Chi elo?

canta Polenta e Gaseus

Scena 3a

detti e Polenta e Gaseus dal fondo

Zina A j'è Polenta e Gaseus...
Pol e G. (serio) Che Polenta e gaseus! Mi.. i m'ciamo Placid mi... nen Polenta e Gaseus.. (vedendo la gabbia) E mia mare andovela ch'j ved-do ancora li ij so osei? (va ad accarezzarli)
Zina A l'è andaita a fe 'l gieuh dle carte a na Sgnora ma a ven subit...
Lorentz A j n'è elo ancora d'imbecil ch'a cherdo a coule fandonie?
Zina E ti a st'ora ch'j t'venë! Noi l'oma già disnà tutto! (a Polenta Gaseus
Polent Ma l'eve vanzame quaicosa almeno!
Zina Mi'raco a i è ancora mes tantilot e doutrë fasolin an salada.... va a ved-de d'dlà ant la chërdenssa...
Pol G. Con pochi j m' ~~auntene~~ mantenë d'maire ancheui... cosa ch'j na die voi borgno?
Lorentz Ch'a bsogna contentesse d'lon che la providenssa a 'n manda...
Pol G. N'corno! se la providenssa a l'ha gnun autri rapresentant su sta tera che coula spilorcia d'mia mare, mi j rinunssio bin volontè a feie d'afè anssema...
Zina Oh per lolì a l'è vera! Ma a ti almeno la providenssa a l'ha ancora guernate mes tantilot e la salada d'fasolin, mentre che mi a l'ha fame disnè senssa pitanssa, ~~la providenssa~~!
P. G. Pòvra gognina va... (intenerendosi) a t'na fan d'cò ved-de

E di che s'ancapita j t'i ere propi nà për fè la sgnóra... a j'è d'ij moment guardè borgno chi j studio s'j l'avria nen fait mei a o lassela rusti an mes dle fiame pitost che salvela për condanela a sta vita!

Zina — Ma bravo ti! E anlora chi j ch'a l'avria mnà a spass papà Lorens... chi ch'a l'avria tnuie companìa quand ch'a ven malave, chi ch'a l'avria faie tanti ~~e tanti~~ basin e tante carësse per consolelo quand ch'a l'è malinconich

Lorens — (commosso) A l'è vera! L'ciel a l'è servisse d'toa disgrassia për vni an aiut dla mia e anche ant lon j dovoma riconosse la manifestassion d'una bontà Suprema...

Pol G — Per omnia secula seculorum amen... Ma basta là, la ~~salada~~ Calada l'è abastansa faita e a st'ora a bsognria già chi j fussa an piassa për dè nostra solita academia d'magnetismo... t'sass bin neh zina lon ch'a l'ha dite stamatin... ~~t'sass~~ mia mare!... E mi l'hai ancora da andè a mangè e cambieme... Ah che vita che vita! Ant che coul là ch'a fatia set mëtte antuna volta! La neuit a m' tuca andè per li a cheicce ij gir, la matin bonora a vende ij cichet dl' bibi; pi tard fè ij incant e l'salto del poltrone, peui l'magnetisator, l'saomotemo, l'paiasso e ancora pirò ch'a m' obliga d'cò nen a fè l'tirabosse e andè n' pension an biola! Si che a s'n'assa tirè parti d'me personal ohe! E mia mare a dis ancora chi j son nen aut che n' plandron!

(forte) Che bel mëttè — Giurapapè
Viva la cà Granda!

Scena 4ª

detti e Clara dal fondo

Clara — (entrando) Ehei ehei! Cos'ela sta criassa? Soma pà d'carlevè no? (a Pol G.) Cosa fasto li ti? sere ancora nen an piassa?

P. G. — Ci vol altro! L'hai ancora fina da sbate! (gesto analogo)

Clara — Oh povra Italia che batifiaca chi j sere mai tuti antsema! Un a l'ha sempre l'eule sant an sacocia, l'aut a fa set pass ...

pianela e mi sola, povra veia, a m' toca travaié da la matin a la seira për mantenë coutta nià d'fanéan.

zina — (a parte) Ai ciama mantenë chila!.. E i lavoura sempre la pantta ch'a fa converssassion con l'fil dla schina!

Clara — (a Pol. G.) E d'~~dne matto~~ d'dnë n'astö?

Pol. G. — (tirandoli fuori a malincuore) Già ch'j n'hai... ciapa...

Clara — Cosi pochi?

Pol. G. — Eh si mia cara, tuti ij conertss'a van mal e d'mala, al di d'ancheuj ai na intra propi mach un per porta...

Clara — (minacciando col dito) Ti t'scamöte quaicola...

Pol. G. — Oh crindona! T l'eve cosi poca stima d'vostr fiel? Jougneme.

Clara — (tastandogli le tasche) Ehm!... Basta là deve ardriss... Mi rad an piatta con j pianeta.. e ricordeve che da si mes ora al pi tard veni vedve là d'oo, vanti al santissot.. mes santissot.. e d'fasolin an salada.. (entra dimenando) (il capo con aria poco soddisfatta)

Scena 5a

zina, Clara e Lorents

Clara — (che ha preso la gabbia per andarsene) (a zina) I soma inteis... mes ora...

zina — Ma papà Lorents... veulla ch'a staga ant cà bele sol?..

Clara — (con scherno) Oh sta a ved-de ch'a l'arà paura del barabrò pover teto!.. (osservandolo) E peui a m'smia ch'a stai benissim... a s'ha a spalegià.. dunque a l'è guari e finalment stasseira a podrà fè soa vina...

Lorents — Stasseira, Clara, ancora neu... j son mach levame na minuta perchè j'era strach d'ravioleme su coul paion...

zina — Sicura... j ved-de neu ch'a l'è ancora debol... a podria gnanca calè le scale...

Clara — (a zina) Ti arvat dle caute perte, fica l'nas ant j to afè! Piantla! (a Lorents) Ah già... bo' dopo la malatia un pò d'convalessenssa elo pà vera ilustrissim? Oh neu tanti vitti... a son divertss di ch'j ved-do

pi nen un cito dël voster e mi j'son nen abastanssa sgnora për man-
tnive a l'ambabulanssa! S'j veule nen travaiè padronsinin ma
basta che antora j'm'paghe alogg e penssion e bianchissagi...

Zina (ridendo) Oh! S'i bianchissagi peui magna Clara j'peule vantè d'conteils!
Si lave na camisa al meis e j'pretenderie fina chi a s'sofieta l'nas con
l'foulard d' ~~Dalon~~ Peria! (fa l'atto di soffiarsi il naso colle dita)

Clara Oh insolenta! (le va incontro come per percuoterla)

Zina (impadronendosi del bastone di Lorenss per difendersi) Chi a m'toca s'a na val na
fëtta? I'j fracasso la gabia!

Clara (rinculando sgomentata, per la gabbia, dall'attitudine risoluta di Zina) Oh va là che
mi t'ciaprai senssa còre!.. Stasseira j't'comenssrass già a andè
a deurme senssa sinà!... (indicando Lorenss) Quant peui a coul
sgnor li:.. un moment chi j'paira, j'regolòma d'mei j'nostri pati
..(uscendo) I tòrna insciss neh! da si mes ora fina)

Zina (che è rimasta immobile a guardarla mentre Lorenss le ha tolto di mano il bastone appena
(Clara è fuori, con gesto canzonatorio le grida dietro il ritornello)
Guarda li chi j't'ciche!
T'ciche për dalon! (mimica analoga coll'indice delle due mani

Scena 6ª

Lorenss e Zina

Lorenss (con rimprovero) Ciò Zina! A valo bin perdie parei l'rispet a cui
chi a s'an pi vei?

Zina (rancogliendo sempre) Ma sa l'è vera! Vedesso nen come ch'a l'è malig..
coma ch'a n'maltrata tuti doi!

Lorenss Ai fa pa quente mia cara... guardt, l'rimorss ch'a proverà un
di o l'aut coula fomnna a ~~rivendicrà~~ vendicrà abondant.ment d'tu
l'mal ch'a n fa sempre!

Zina L'rimors! Oh mi j'cherdo che magna Clara d'rimors na provrà
gnanca quand ch'a sia ant la cassia!.. Chila li al post d'l'cë
a l'ha na piera d'sicura! Pretende chi j't'lassa andeà sol bele mal..

Lorents E a l'ha pa tort. Ma mal a l'è nen tal da esige una sorveglianssa continua... Pitost che na malatia a l'è un abatiment profondis=sim causà da un emossion trop forta...

Zina Tut an causa a coula Sgnora del cafè (ha raccolto alla meglio i semi sparsi a terra e rifattone un pacco lo depone sulla madia) La conossëss ti papà Lorents coula Sgnora?

Lorents (turbato da quella domanda improvvisa) Mi... nossi...

Zina (interrogando) E anlora...?

Lorents Soa figura... soa vôs l'han ricordame la figura e la la vos d'mia...

Zina D'toa foumna!

Lorents (correggendosi molto imbarazzato) No... d'mia mia...

Zina D'una toa fià?

Lorents (con vivacità) L'hai avù gnune fie mi!... d'una mia parenta chi j'l'hai perdù ant una manera... penosa (e tut coul pattì doloross chi j vor-ria scancelé da la mia memoria... ant coul moment... a l'è torname davanti.

Zina L'è drolo!... ma chitta chi ch'a sarà coula Sgnora?... a l'avia ancora n'aria brava neh?

Lorents Si si... chi ch'a sarà... t'a m' ciame?... Ma! forse coust toch d' papé, coust biet d'visita... chi j'l'hai trovà sul tavlin? a podria spieghemlo... (tirando fuori)

Zina Oh! T'hass trovalo sul sò (abatti) tavlin? Bin sà, sà (dammelo) mi lo leso!

Lorents Tè!... (ritirandolo) Prima... però... prometme chi j t'na parlras mai con gnun... chi t'dirass mai a gnun l'nom ch'a j'è si antsima.

Zina Oh bela! E a ti cosa t'na falo?

Lorents (imbarazzato a spiegare il motivo di quel divieto) A mi... gnente... ma a coula Sgnora a podria feie despiasì... ch'a s'aveissa... ti t' capisse nen certe cose... ma mi chi j son stait ant l'mond... j sai i riguard ch'a bsogna usé...

Zina S'a l'è parei... j capisso magara poch... ma a mi j fa gnente...

Lorents Dunque j t'm' promette d'dësmentie coul nom?

Zina — Satto chi j'a t'bess drolo ti barba Lorenss? E coma chi j fatta a promette d'desmentie: coul Bele ti 'n moment fa atto ien dit che per d'sforss ch'i t'fatte t'peule nen desmentie sto piattà?

Lorenss — L'è vera... j son un goff...

Zina — Approvato...

Lorenss — Ma però... almeno l'segret...

Zina — (con comica solennità) Oh per l'segret j'dagh mia parola d'onor...

Lorenss — (dandole il biglietto e tirandola a diritta) Anlora... ven an sa... che Polenta e Gatenss a peussa nen ciapene... les pian...

Zina — (quasi sillabando) Dottore Alfredo Garbini;

Lorenss — (pensando) Garbini?.. a m'è nen neuv sto nom... Garbini...

Zina — (continuando) Via della Rocca, numer... Darmagi! Mi ij numer ij sai pi nen quand ch'a n'i è doi ansema!

Lorenss — Disèmie un per volta...

Zina — Singh e un

Lorenss — Singuantun!

Zina — Che rie! Mi l'hai sempre cherdù che singh e un a fèissa ses!

Lorenss — Ciuto! Garbini... i l'hai conossune un sota j'arme... ant me bataion si si... un caporal... adess j m'ricordo anssi che a S. Martin son trovasse ansema e i l'hai gavalo d'ant un bel ambreui circondà da singh o ses tedesch... ma sa fussa chiel-là a saria un ve...

Zina — Oh coust si a l'è 'n bel giovnot. S'j t'lo vedeisse!..

Lorenss — So fieul forse?.. Podria esse... ma chi ch'a m'garantiss però che coul biet a sia stait perdù da...

Zina — Dal mari d'coula sgnòra? Mi mi, t'lo garantisso perchè l'hai sentilo a ciamè doutrè volte dotor da soa fomna...

Lorenss — (con vivacità) Da soa fomna? Satto ch'a sia pa pi soa fomna...

Zina — (con malizia) Diane! a s'dasio dèl ti!

Lorenss — A s'dasio dèl ti?.. (quasi tra sè ma forte) ... ma l'è cotin ch'a dovria sposela anlora?.. E pensè che sta letera a m'spiega forsse tut coul misteri se una difidenssa inutilil a m'tratenissa nen d'...

Zina — Una letera? Asto na lettera da fi' 'ste borgno? I son bona tatto mi! Damla!

Lorents — (agitatissimo) No.. nen adess... Polenta e Gasenss a podria sorprendne... Pi tard.. doman ch'i tio soi... adess acompagne ant mia stanssa, j son tants agità... ch'j sento torna tant bsogn d'riposeme...

Zina — (accompagnandolo a sinistra) Pover papà Lorents va... Epspura mi j peuss nen capi che n'singh e n'un a fatto sinquantun... (ripetendo) Dottore.. Alfredo... Garbini...

Lorents — (severamente) Mia Zina! E' avie prometume...

Zina — L'è vera! Ma i m na ricordo peui pi nen.. Sta sicur...
(entrando con Lorents, ripete ma questa volta pianissimo) Dottore... Alfredo... Garbini.. via della Rocca.. numero cinque e uno.. cinquantuno! (entrano)
(quasi subito Polenta e Gasenss viene fuori dalla destra)

Scena 7a

Polenta e Gasenss poi Luisa

Polent — (con un pezzo di salsicciotto in mano e un pò di pane nell'altra) Povra Zina va! A l'han fala disnè sensa pitanssa!... A m'smia che na fetta d'sau-sissot a dovria gnanca despiasie... La carità a l'è nen tuta d'pan, coma a dis l'proverbi.. quaich volta a l'è d'sautissetta! (guardando attorno) Oh! A l'ha fait la fuga!.. A sarà d'dla ansema l'borgno e a momenti a torna.. (annasando il salciciotto) Che bon odor!... Zina!.. Carda bocona doma! (allettato dalla gola dà una morsicata nel salciciotto e l'altra nel pane. Intanto battono d.d. alla porta di fondo) Oh! chi ch'a j'è si? (va ad aprire colla bocca piena, vedendo Luisa nasconde le mani dietro la schiena e si tira da una parte esclamando) Na s'sgnôr

Luisa — (elegante, ma col velo sugli occhi titubante) A l'è ben si ch'a j sta... sun pover... borgno..

Pol. G. — (C. S.) Un borgno ch'a sciaira nen?... Sissgnora...

Luisa — (avanzandosi) A j'elo nen?

Pol. G. — (Pol. C. S.) Per essie a j'è pro.. mach ch'a l'è mes malaut.. (Cunndona! Che conossensse d'tutto ch'a l'ha papà Lorents!)

Luisa (Insabandosi) Malave! Povr om.. va.. L'è bon chi j lo vedia pi nen a la seira.
Pol. G. (C. S.) A l'èla abonà ai so concert?
Luisa Si... ma.. adess j l'avria d' bsogn d' parleie... j podrie nen ciamemlo?
Pol. G. (C. S.) Oh! Altro! (vedendo comparire Zina) A jè giusta si la soa cita guernanta
(vedendo Zina Luisa alzera il velo e si dimostrera molto commossa andandole incontro. Zina paleserà la sua gioia correndo verso di lei a braccia aperte)

Scena 8ª

detti e Zina

Zina (vedendo Luisa) Oh! Madama!
Luisa Ciao gioia! Sesto contenta d'vedme?
Zina Oh tant tant! L'è propri staita brava!
Pol. G. (tirandosi in disparte) Che intimità ohe! Adess j m' ancalo pa pi a deie l'sauto sot... a l'è mei ch' j lo mangia... (addentandolo) Cosa mai! J' t'iere dess mà a esse sotrà ant na paniss a!
Luisa (dopo aver scambiato alcuni baci con Zina volgendosi a Pol-G.) Neh bel fieul!
Pol. G. (che non ha udito)... A l'è però magara un bel sarcofago (battendosi sul ventre)
Luisa Bel fieul!
Zina Pollenta e Gateul!
Pol. G. (voltandosi colla bocca piena) Eh!.. ch'a scusa... na distrassion...
Luisa J vorria dive... s'l salam a fa vni se:.. a bsogneria bagnelo...
Pol. G. (mostrando il secchio) Lo sai però ma.. i è mach d' barbera dl' brass d' fer.
Luisa Ah! J lo capisso... a i andria n' mes liter...
Pol. G. Oh.. magara un liter antregh!
Luisa Bin pie.. andevlo a beive! (gli dà un biglietto da cinque lire)
Pol. G. (Stupito) (Cribio! Un scu?.. (avviandosi) Grassie!.. J vad subit a pueila (fermandosi sull'uscio) Ma... e marè ch'a s' speta an piassa! (guardando Zina
Zina Già ch'a l'è vera...
Luisa Andè andè... j fass pensi mi vostre scuse...
Pol. G. A l'ha d'manere tanto persuasive chila (A l'è al pi proch na marcheta) Cerea neh.. madama? E... a la soa salute! (esce gorgogliando un aria)

Scena 9ª

Zina e Luisa

Luisa (a Zina) Chi ch'a l'è coul bel original?

Zina A l'è Polenta e Gasent… sa bin, coul-la ch'j l'avia già memoriaie… coul ch'a m'magnatita e ch'a domettia j olei…

Luisa Ah si si m'ricordo.

Zina Si ch'ai domettia dabin sala! A sparo l'canonet, a tiro su l'sigilin d'ant l'poss e peui a gavo l'pianeta della sorte da uomo e da donna da giovane e da maritata… S'a vedeitta come ch'a l'è bel!

Luisa Oh a sarà bel sicur… (commossa accarezzando la testa di Zina) Povra creatura va! Abandonà, perdua per tanti ani an mes a sta gentaia a impare ogni sort d'vissi, e soufre ogni sort d'privassion invece d'esse circondà d'cure e d'caresse ant ij brass d'toa mama… (con intenzione) A l'alo mai parlatse papà Lorens d'toa mama?

Zina (sorpresa) Mai pi! A l'ha pà conossula chiel!

Luisa Chissà! (con un sospiro)

Zina Chissà? E coma veul-la ch'a feissa? S'a sa gnanca chi ch'j sia. S'j lo sai gnanca mi da bin chi ch'j sia… j son la fià del borgno, ecco!

Luisa Ma quand ch'a l'ha ritirate da baila…

Zina Da baila?

Luisa Si… si… (~~Cola ch'a veul di sti ignoranssa~~?

Zina Ma quand che l'borgno a l'è intrà si drinta a l'era già d'anlora che mi i stassia ansema a la veia!

Luisa Oh n'autra? (Che me cheur a l'abia inganatte?)

Zina Ma si! Perchè da baila a son bele lor, Clara e Polenta e Gasent, ch'a l'han mname via…

Luisa (Eppura la vos d'stà mamai… ij so gest… soa figura a m'fan un efet…) A l'han mnate via? Coma? Quand? Conta… conta… (a j'è sicurament quaich equivoch)

Zina Ma mi da bin j m'ricordria pa pi… j iera ancora tanto cita. I sai mach ch'j iera ant un bel paiss… an campagna… ch'a i

era d'cò n'autra matna... bionda pitolina ch' j l'domoravo anttema

Luisa (con [~~tenda~~] antietà) E coula matnà a s'ciamava?

Jina Luttiota... no nen Luttiota.. Ghita... gnanca... basta là j m' pa ricordo pi nen.. peui coula motnà a l'è morta e mi son resta sola con mi baila ch'a m' voria peui ancora pi bin... Una seira, ~~anpess~~ dopo, a l'è arivaie là a nostra cà un troup d'gent vestì ant na manera che anlora a l'è smiame tanto drola... a l'era na compania d'pa iasso che prima d'andè a deurme a l'han amusane tant tuti con soe stiribacole... Mi j l'hai seugnaie durant tuta la neuit, quand ecco te:.. ant l'pi bon chi vedia coula gent a volè për aria dontre crii disperà a m' desvio ant un astant... I deurbo j eui e i ved-do a mi d'antorn un gran lustr, j m' sento a soföchè dal fum, e da la fnestra, atravers a le fiame, i ved-do tuti ij paisan dla cassinà a scapè urland come disperà... Për un moment i l'hai cherdù ch'a seguiteissa me segn e ch' j fussa rôbata ant l'infern bele viva e pares; ancora mesa andurmia j son campa ne fora d'me letin an ciamand: baila! baila! Ma s'i la baila a l'ha dame gnune risposte e mi desviandme d'pianta i l'hai capì che 'l feu a comensava anluppeme... S'a fussa ade s!.. ma i l'avia apena sinch' ani... cola chi i feissa? L'hai seguità d'cò mi a ciamè agiut, mentre le fiame a intravo già per la fnestra, e l'solè a scherssinava e j sentia già a vnime caude la facia... Gnun a rispondia ai me crii... j son segname.. j son calcà an genoion an pregand la madona... e la Madona, chila, a l'ha sentime sicurament perchè tut ant un nen l'uss d'me stanssiot a s'sfonda l'fieul d'Clara s'campa drinta ant un saut a m'ambrassa sota le assëlle.. e via a gambe lvà giù dla scala... S'a l'aveissa vedulo! Al smiava l'diav... ma ant coul moment mi l'hai cherdulo franch un angël!

Luisa (che questo racconto ha vivamente impressionata) E dop d'aveite salvà ant coula manera?

Zina — I son staita sempre con lor... e d'mia baila j l'hai mai pi savú gnune neuve!

Luisa — Oh j capisso! Sti miserabi a l'han savú speculé sla boña achim d'coul pigiasso sperand un di o l'aut d'tiré parti d'toa persona!... Ma se... dimme 'n poch... prima ch'ai sucedeissa coula disgrassia ai to bailo... motobin prima... j t'ricordesto nen d'una sgnora ch'a vnisia quaich volta a trovete?

NO

Zina — (pensando) Una sgnora?... Ch'a speta...

Luisa — Una... bela sgnora... ch'a t'fasia sempre tante caresse...

Zina — E ch'a m'portava sempre tanti bombon... e m'sunia bin.. si si m'na ricordo...

Luisa — Anlora j t'avrass avú gnanca tre ann. peui tut an t'un nen le visite d'coula sgnora a l'han chità...

Zina — A l'è vera... Come ch'a sa tut chila!

Luisa — E nen che la peita d'toa baila a s'ciamava ne Gliuta ne Lussiota... ma s'ciamava Aneta..

Zina — Ma si... ma si...

Luisa — E ~~da~~ toa baila Cichina... E la cassiña anté ch'j stasie la Grangia!

Zina — Si... ma chi ch'a l'è chila ch'a sa tut per parei...

Luisa — E ti.. ti.. j t'ciavame nen Zina.. j t'ciamave Teresa...

Zina — Ma propi! Ma chi ch'a l'è... chi ch'a l'è chila?

Luisa — (con un esclamazione) Chi ch'j son? (calmandosi) Sent Teresa.. asto mai pensà a la probabilità d'rived-de toa baila...! (accarezzandola)

Zina — Si... ma chila a l'è già mia baila?

Luisa — E a la possibilità d'rived-de toa... (vedendo comparire Lorenss) Ah! (rimane silenziosa fissando)

Zina — D'rived-de chi? ch'a m'lo dia madama! d'rived-de chi? (dopo aver scosso per le braccia Luisa, gridando forte, vedendo che non si muove, ne segue gli sguardi e vede ~~Lorenss~~ ~~esa~~ pure Lorenss che ascolta)

Scena 10ª

dette e Lorents

Zina (correndo a Lorents) Papà Lorents si a j'è coula sgnora...

Lorents Che sgnora...!

Luisa (non senza esitazione) Una sgnora :..ch'a l'ha piasì d' parleie!

Lorents (colpito) (Coula voss!) E.. j la conossrne già mi, coula sgnora?

Luisa Forse... un poch...

Lorents E forse trop elo vera! Madama... madama...

Luisa Luisa Demar...

Lorents (con violenza interompendola) Profana nen coul nom... mis... (pausa poi severo) (e più calmo) I l'hai gnente da die!

Luisa (con risoluzione) Oh mi m' bougirai nen da si sentra ch'a l'abia scotame!

Lorents (dopo altra pausa più lunga a Zina la quale avrà osservato quella scena con grande interesse) Zina... magna Clara a t' speta...

Zina Ma Volenta e Gasens l'è già via!

Lorents Ebin.. va da sola a ragiuntla...

Zina Ma si...

Lorents (ironico) Oh mi adess j n'hai d'compania

Luisa Si si va... j l'ouro d' blagu d'resté soi...

Zina Oh! d'co chila ch'am' manda via, cativa!

Luisa Ancora n' basin almeno... (baciandola).

Lorents (a Zina) E.. piute guarda a die a Clara che si a j'è d'gent sotto!

Zina (muove alcuni passi per uscire mormorando) ~~Cerea madama~~ Oh mai più, i lo seve bin papà Lorents ch'j son segreta per voi. Cerea madama... madama... (fermandosi più sottovoce) madama Garbini! (~~via~~)

(Lorents mette ancora un dito sulle labbra per raccomandarle il silenzio. essa con altro gesto lo rassicura e via

Garbini?

Luisa (sorpresa) Cosa ch'j t'hai dit?.. (rimanendo sulla porta) Ma coula mat coma falo a savei.. (si volta e vede Lorents ritto e severo appoggiato al tavolo, esita un istante poi si slancia ai suoi piedi, giungendo le mani ed esclamando) Papà perdônne!

Scena 11ª

Luisa e Lorenss

Lorenss (senza muoversi con molta amarezza ironico) Chi j t' perdona? dop tanti ani ch'j t' sente la necessità d'me perdon? Oh confessa mia cara che per ti adess a saria per lo meno inutil... e a mi smiiria ridicol!

Luisa Oh papà come ch'a l'è crudel lon ch'j t' die. Ma mi l'hai nen aspetà tanto temp j t' lo giuro per sentì l'peis del rimorss e provè l'bsogn d'campeme an genoion ai to pe... a l'è d'ampess ch'j son tornà a Torin për serchete... i la anti la abitassion me cheur a l'hai riceivì una prima stilta sentend che d'cò ti miserabil j t' avie finì a l'ospedal e a l'ospedal a l'han dame l'colp d'grassia disendme ch'j t' iere surtì... tochi privà completament del don pressios dla vista... da coul m... t mie indagini a l'han mai cetà na minuta quantunque... sio sempre staite infrutuose ma adess adess che l'caso a l'ha fame trovè toe traccie vorriesto negheme to perdon, vorriesto mostrete pi implacabil che Dio l'qual, sensibil a me pentiment e a le mie preghiere a l'ha concedume l'boneur d'implorè coul perdon dai to laver e d'strente ant ij me brass mia fia!

Lorenss (sorpreso) Toa fia? J t' hass dunque na fia?

Luisa (stupita a sua volta) Ma si.. j t' lo sass bin... coula pcita ch'a j'era si n' moment fa...

Lorens Zina! Toa fia! Ma, o ch'j t' sbaglie o ch'j t' serche d'ingan-ne o Luisa!

Luisa Oh j semo pitost ch'j t' sie ti ch'j t' serche d'ingane ant coust caso!.. Papà Lorenss.. l'cheur d'una mare a l'è impossibil ch'a sbaglia... Zina a l'è mia fia, poch fa parlandie j l'hai aquistane la certessa e le preuve, e to silenssio con chila a me riguard... l'~~mistero che adess j t' voule finge a to proposit~~ a m' fan nasse ant l'cheur un dubi, una paura teribil...

Lorenss (prorompendo) E a mi sta descuerta a m' fa nasse ant la ment

un pensé disgustos, perchè a t'rivela ai me eui për na cativa mare coma ch' j t' sess staita na cativa fia... Prima che una terribil catastrofe ai feissa perdè soa staita, coula matnà da pi d'doi ani a l'ava pi nen vist soa mare la qual innerla forse, ant le delissie che d'sonor a procura a pativara pi nen d'ricordesse dèl frut d'ij so colpevol amor! Oh Luisa Luisa! L'avei chità soa cà a disdeut ani quand che la spaventosa infermità ch'a durà rendme borgno per sempre a comenssava a manifestesse, l'avei disprezà ij me conssei, l'esse ribelà a mia autorità paterna a l'ero colpe ben grave, ma t'avei abandonà ~~toa fia~~ an man a d'estranei, ~~diventand ti causa prima d'tute le toe disgrassie~~ condanandla con so abandon a sta vita d'onta e d'miseria a l'è un delit così gross che gnanca l'immensa misericordia divina a podria nen përdonesslo.

Luisa — Ma mi j l'ava pa abandonala mia fia, ~~a~~ trascinà lountan da me pais da coul ch'a l'ava inganame e ch'a m'prometia sempre d' sposeme, abandonà a mia volta, la miseria, ij malan... la vergogna a l'avеisso nen impedime d'torne subit a cà mia... ~~mi~~ però j' l'hai scrivute quand ch'j son cherdume a la fin d' ij me di... e i l'hai scrivute implorand nen l'perdon per mi, ma la carità per la mia creatura!

Lorenss — E j l'hai ricevù toa letera... a l'è si ecco... (la trae di tasca)

Luisa — E anlora perchè..?

Lorenss — Ma j l'hai mai lesula toa letera... perchè mia cecità a m'lo impediva

Luisa — Ma j t'avrie podù fela lese..!

Lorenss — Oh si! per sentime ciè apress come ch'a fan la gent quand ch'a s' treuvo an presenssa d'cousta sort d'disgrassie? Për propalè l'me disonor o per chè quaich furb aprofitand d'me secret a s'na serveissa a me dan... no no, ~~mi~~ e peui j prevedia ch'a l'era un perdon ch'j t' ciamave, j voria nen acordeslo e...

Luis — (prendendogli le mani) Oh ma adess.. adess j t'la farass lese sta letera...

Lorents Si.. fortte... j Stasia per fela..

Luisa E j t' vedrass che tuti ij bon sentiment a l'ero ancora nen sfari d'ant l'cheur d' toa fia... e almeno se nen per mi, per riguard a mia pcita... (levandogli di mano dolcemente la lettera) Lassemla ved-de si si a l'è propi coula.. coula ch'j l'hai scrivote da Nissa.. piombà ant un let d'dolor.. ant cà d'povrà gent ch'a l'avrò ricoverame comoss da mia miseria e ~~dai mei patiment~~... anlora j l'avrià mai pi dit ch'j dovria ancora ambattete... Oh d'quante d'quante lagrime ch'j l'hai bagnà sta scritura... (dissuggellandola)

Lorents (facendo un movimento) No no.. tocla nen... L'calo a Stasia per fè si che toa fia a lesciss sta lettera... ussun a dovrà lella mach chila... a sarà si da si n'pochi...

Luisa E anlora a m'giutrà d'cò chila a impiloré to perdon..

Lorents Da sa coula letera... (con diffidenza, allungando la mano)

Luisa E si t'savass nen neghela sicura!.. Oh la speransa a torna natte ant me cheur... Oh grassie grassie papà d'coust ragg ch'j t'hass lassame luse ai me euii! (mentre Lorents è riuscito a trovar tastoni la lettera e vuol prenderla, Luisa si precipita sulla di lui mano e vorrebbe abbracciarlo, quando d'improvviso il cieco la respinge da sè con violenza ed indietreggiando di alcuni passi sembra volerla fulminare anche con le spente pupille. Luisa resta immobile e sorpresa. In questi movimenti la lettera abbandonata da entrambi cade a terra)

Lorents (dopo alcuni istanti, come se avesse finalmente compreso) Ah?... (pianta poi a Luisa) D'veste d'seda? E coula li ~~l'ha~~ l'è la miseria ch'j t'hass vantà per seduime?

Luisa (supplichevole) Papà...

Lorents La fia d'papà Lorents l'tipografo a l'ha mai portà d'veste d'seda fin ch'a vivia onesta ant cà soa e l'amante dël dotor Garbini a podria nen torne a esse decorosament mach la fia del borgno! (indicandole colla mano tesa di uscire)

Luisa (indietreggiando involontariamente) L'papà del dotor l'era un to antich compagn d'arme La riconossensa, ancora prima dl'amor a l'ha spint so pieul a socorme...

Lorents (implacabile) Carità discutibil quand che coula ch'a l'ha ricev a l'è bela e coul ch'a la ~~fa~~ rend a l'è giovo!

Luisa (indietreggiando sempre verso la porta, mentre Lorents la incalza guidato dalla di lei voce) Ma mi j son nen l'amante dël dotor Garbini... mi prett prett j diventrai soa fomma!

Lorents It' dovie d'cò divente prest la fomma dël contin Arnaldi... (severo) L'papà dël dotor a l'era un soldà valoross... mi l'hai avù l'boneur d'salveie la vita e so fieul a j regala d'veste d'seda a mia fia... vaie a di për parei ch'j lo ringrassio dla generosità con la qual a paga ij debit d'so pare...

Luisa Ma Ai s'ess ingiust... papà... scôtme.

Lorents Va... va... (incalzandola sempre la costringe ad uscire malgrado la sua attitudine supplichevole) (ed i suoi singhiozzi) I veni sente pi grende... e j ringrassio l'ciel d'aveime fait dvente borgno... perchè almeno j podrai pi nen vedte!

Scena 12ª

Lorents, solo poi Zina e Clara dal fondo

Lorents (restando un momento immobile e pensoso sulla porta) L'amante dël dotor Garbini!.. E mi goff j l'avia pi nen pensaie!.. (colpito da un idea) Ah! Eh mia letera?.. Alo portamla via mia letera? (pausa) Epura no... a m'smia ch'a l'è cascane për tera.. si si a l'è cascane... (chinandosi) a bsogna serchela.. a bsogna trovela subit... (cercando per la scena, accovacciato e (tastoni) S'a la troveissa Clara.. o so fieul... (con terrore) E s'a la troveissa la pcita!.. adess j veni pi nen ch'a l'ha lesa... a podria deschernive soa mare e vorei-sè andè antema.. oh no! sent mila volte mei la miseria ant costa bruta sofiëtta, an compania del borgno, che l'agiatëssa e j'esempi ch'a podria ofrie cola disgrassià d'una.. fomma! (entra Clara dal fondo)

Clara (vedendolo accovacciato si ferma sulla soglia) Cosa ch'a fa l'borgno gracionà per tera?!

Lorents (cercando sempre ed impazientendosi) S'i la troveissa pi nen...! Oh maledission a costa oscurità ch'a m'circonda!

Clara (vedendo la lettera per terra) Una letera! (si avvicina in punta di piedi, la raccoglie e scappa (a destra con un piccolo grido di gioia. Contemporaneamente Zina appare sulla soglia dal fondo)

Zina (salutando fuori qualcuno) Ciao Pinoto!

Lorents (sgomentato dal gridolino di Clara e dalla voce di Zina) Chi elo?

Zina I son mi! Col fatto li a gatagnau per la stanssa!

1ª Batt.

Lorenss Vëdësto nen na letra për tera?
Zina (guardando) Mi nomi!
Lorenss Chi a l'abia portatla via?
Zina Chi? magna Clara?
Lorenss Elo intraié Clara? (alzandosi con un principio di sgomento)
Zina Un moment prima d'mi. Asto nen sentila?
Lorenss Magna Clara! (disperato) Oh antlora l'è chila... l'è chila ch'a l'ha róbame mia letera... (si caccia le mani nei capelli)
Zina (con ansietà) Ma che letera, papà Lorenss, che letera?
Lorenss (lasciandosi proprio sfuggire questa rivelazione) La letera d'toa mama!
Zina D'mia mama? Dunque a l'ha scrivi mia mama?
Lorenss (pentito di ciò che ha detto lasciandosi cadere su di una sedia semisvenuto) No... no... j voria di... son sbagliame... oh mio Dio, mio Dio!
Zina (abbracciandolo con tutta l'energia di cui è capace) A l'è ancora viva neh!... E ti t'la conosse mia mama? Neh ch'j t'la conosse! (vedendolo immobile) Papà Lorenss!.. ~~Oh povra mi~~... (più forte) ~~Papà Lorenss~~! (gettandosi in ginocchio e giungendo le mani al cielo) Oh Nossgnôr lasselo nen meuire për tant ch'a peussa rendme mia mama!

(cala la tela)

2ª Batt.

Fine dell'atto secondo

Proprietà Rosetta Solari

Atto terzo

Scena come nell'atto secondo

Scena 1ª

Zina e Lorenss

Lorenss (è ancora seduto sulla medesima sedia ma completamente rinsensato benchè dimostri di) (soffrir tuttora moltissimo)

Zina (fra le sue ginocchia) Corage... papà Lorens... cosa ch'j t' sente? Veusto ch'j vada a ciamè magna Clara?

Lorenss (con vivacità) Nò no... piute guarda.. T vem gnun d'atorn... gnun mach ti mia cara.. fia... (contemplandola con amore quasi tra sè) E qua ca podeila ved.de Oh s'i l'aveissa ancora possedù mia vista a s'è bin vera ch'j s'avrio nen passà tant temp antema sensa conosse. A dio tuti ch'a l'è na bela fià... d'cò coula disgrassia a s'era bela.. e a l'è lon ch'a l'ha formà so maleur! Ma perchè che 'l castigh d'coula colpa a l'è ricascà sla testa d'sta creatura inocent?.

Zina (guardandolo sorpresa) Cosa ch'j t' barbotte adess da s' per ti papà Lorenss? Parlme d'cò a mi.. parlme d'mia mama... j t' sess d'cò bin cativ a nen voreime di gnente... Mi j l'hai sempre desiderà tanti d'trovela! Che ant ij so brass j m' sentiria così contenta!

Lorenss (con forza) Ant ij so brass? ~~povra madnà~~ (con malinconia mista a crudele fermezza) Eh ant ij so brass, povra madnà, a l'è destinà ch'j t' debie pi nen andeie!

Clara (sorpresa) Nò?.. E perchè?.. (con apprensione) A l'elo forse... morta?

Lorenss (dopo aver alquanto esitato)... Sì...

Zina Sì'dabon? (con dolore) A l'è propi morta?. (dopo esser rimasta un momento) (come affranta dalla triste notizia, seguendo un nuovo pensiero) Ma e.. coula letera

Lorenss (imbarazzato) Coula letera.. a contnia.. j so ultim salut...

Zina E.. a l'avrilo portalla coula bela signora?

Lorenss (ironico) Già! A l'avia portamla coula bela signora...

Zina Che darmagè ch'j t'abiè perdù coula letera! J t'avrie lassamla

I son sicura ch'a parlava d' mi ant coula letera!.. Povra mamina m...
I l'hai veduta così poch... j n'hai n' idea tanto lontana!! At l'elo ampell...
ch'a l'è morta!

Lorents (imbarazzato) Oh si.. un pess... j cherdo...

Ziña A sarala staita motobin malavia?

Lorents I sai nen... (C.S.)

Ziña (con impazientssa) I t' sass gnente ti! Perchè ch' j t' hass nen ciamaie... a coula sgnora!... Almeno, ebin, ch' j fussa trovame a so let per da... ancora un basin e sente soe ultime parole... soe ultime parole a... son staite sicur per riamenne... ma nossgnor a l'ha castigala... l'ha fala murì sentssa vedme... (correggendosi) Oh no no.. j son cativa... neh papà Lorents a parlè parei.. perchè adess mia mamina a m... ved e a m' sent da lassù an paradiss... neh ch'a s'è andaita an Para... mia mama?

Lorents Sperômlo!

Ziña E ti.. t'avitto conossula motobin mia mama!.. chi ch' j t' sess ti?

Lorents (Sempre più imbarazzato a rispondere) Un vei amis d'soa famia... lè circost... se dla vita, me maleur istess a l'avrò separame... e adess per com... nassion coula sgnora...

Ziña (con vivacità) Madama Garbini..

Lorents (ironico) Già.. madama Garbini...

Ziña Che boneur ch' j l'avoma avù d'incontrela!

Lorents (C.S.) Oh... a l'è stait un famoso boneur sentssa dubi...

Ziña Cinto! Si a i è magna Clara... ch'ij ciama s'a l'ha nen ... coula letera

Lorents Ti sta chieta.. Lassa parlè da mi...

Scena 2ª

detti e Clara dalla destra

Clara Sìchè! E coula boña lana d' Placid elo ancora nen vnù a cà?

...ss Pà ancora..

zina — A l'avrà trovà a fessla bonà...

Clara — Ma come ch'a l'è surti d'ant cà?

zina — Për la porta..

Clara — Ala dit quente con quun andova ch'a andasia?

zina — A l'ha parlà com mi e con coula sgno.. (s'interrompe

Clara — (con ansietà) Con chi?

zina — (correggendosi indica Lorents) Con coul sgnor... e peui.. j cherdo.. ch'a sia andait a l'otto.

Clara — S'a l'avia quun dne...

zina — A cianrà credit...

Clara — Bastà va d'là a ardrisse ij pattarot... a l'è tott nenit... (a Lorents) E voi papà Lorents cos na die?

Lorents — Mi?.. I dio ch'a l'è nenit d'pianta....

zina — (s'incammina a destra ma poi si ferma non vista ad ascoltare)

Clara — (a Lorents) Eh già.. per voi chi sciaire nen...

Lorents — Giusta! E voi ch'j sciaire... di 'n pò magna Clara... j'l'eve pà d'volte trovà lì për sera una letera?

zina — (raddoppia d'attenzione, con analoga controscena)

Clara — (fingendo la più completa ignoranza) Una letera? Quand ch'j l'eve perdu[illegible]

Lorents — A sarà mes ora...

Clara — Mi mes ora fa j'era via...

Pol G[illegible]ss — Ma, rientrand forse...

[illegible]a — I son subit andaita a pote la gabia ant mia stanssa...

Clar[illegible] / Pol G[illegible] — Cianeie pitost a la pcita ch'a s'è fermasse lì fora con l'fieul dla portiera e ch'a l'è venua drinta dop mi...

zina — (non potendo fermarsi, interrompe con forza) E giusta perchè chila a l'è venua drinta prima a l'avia podu sgrafignela!

Clara — (voltandosi con furia) Sesto ancora sì serpent? (minacciandola)

zina — Già... a l'è paria... (scappa dentro a destra)

Lorents — (insistendo a Clara) Eppure coula letera a j'era...

Clara — S'a j'era a sarà pà volà via! Sercomla! (finge cercar per l[illegible]

Lorenss Oh j'l'hai già fait serche... coula letera mi son già sicur d'nen trovela! (con rassegnazione ironica)

Clara (mostra di non capire) A l'erlo vnuve per la posta?

Lorenss No. (asciutto)

Clara A l'han portavla a man dunque!

Lorenss (C. S.) Gnanca!

Clara (Oh j'veni ch'j't'cante!) Anlora a l'è na letera antica?

Lorenss (C. S.) Si. Parei d'voi... circa...

Clara I seve bin d'cativ umor stasseira...

Lorenss Eh si! I disgrassia dificilment a l'han vena d'riè...

Clara Anlora a s'associo nen con la gent com'a s'dev...

Lorenss I l'hai mai pretendu d'essme associà con d'gent coma s'dev mi...

Clara A stan da lor... a s'sterno...

Lorenss (incamminandosi a sinistra) L'è lon ch'j vad afe...

Clara Parei dle marmote...

Lorenss Già lassand criè le cantaridi fin che...

Clara Fin chè!

Lorenss Fin ch'a sio nach fi bone per ampiastrè d'vsicant! (entra)

Scena 3a

Clara sola

Clara (con aria di trionfo) Dis lon ch'j t'veule ma toa letera j'l'ha si n... mia saccoccia! (battendo colla mano sulla tasca del grembiale) E j't'la përche... fin nen... almeno fin ch'j na conossa d'cò mi l'contenuto!... (tirando fuori la lettera ed esaminandola) A l'ha bel finge col borgn... sta letera si a l'è nen antica come ch'a veul feme cherde!... s... si drinta anchein a l'è staie quaicadun... L'imbarass d'zina a... spieghème la partenssa d'Placid e l'perchè ch'a l'è vnua a... fuassa da solà... quaich parola d'Lorenss... me fieul ch'a s... fin nen.) Tut a l'è misterios... tut a mi dà da studiè... e fo... la ciav d'tut sto intrigo mugo a l'è si... sota st'anvelopa...

A l'é bele des-sigilà ohe! Antora j peuss desvvola (eseguirce) Ih ih! che filastroca!.. Che darmage nen savei lese... coma m'avnìria adai un pò d'abecedari ant coust mentre!.. Ai fussa almeno si Polenta e Gasens... chiel là tant o quant a coinpita e almeno l' sentss j riessirio a capilo. Brigant d'un Placid va! Che l'diav a l'abia portamlo via?

Scena 4ª

detta e Polenta e Gasens dal fondo

Pol G. (completamente ubbriaco avendo inteso le ultime parole) L'diav a fa pa l'fachino mare... e an giusta regola...

Clara Oh! Setto si finalment? Ven an pò n'sà ch'j t' parlo! Andova ch'j t' sess stait finà adess!

Pol G. Mia cara madre... io sono stato al' ostolo...

Clara Oh j m' n' acorto!

Pol. G. E anche mi ch'm'n'acorto... Però ho cinpato sempre à la tua salute.. j t' lo giuro...

Clara E ij due andova l'avristo piaie? Asto ciamà credit?

Pol G. Mai più!.. oggi non si fa credito eccetera eccetera...

Clara E dunque?

Pol G. Dunque j l'avuma contai - ie la ne un ne doi, palpanti e sonanti

Clara Cosi ch' j t' avie robame a mi, neh birba?

Pol G. Settimo non robare.. Ottavo non fare il falso testimonio... e mi a l'han pagame.. per nen fe l' testimonio...

Clara A l'han pagate?

Pol G. N'ora!.. E l'han mandame a l'ostolo...

Clara Dunque mie supossission a s'verifico? A l'é staie quaidun si drinta?

Pol G. S j l'hai già ditlo sinquanta volte!.. Na principessa.. io ci ho fatto tanto di capello e... psst.. marcia sempre!

Clara Poh a la volta j capisso.. E coula principessa a portava una lett

Pol G. Mi sai nen mi...

Clara Sicura! Una letera për l'borgno... e guarda si coula letera... Ah sj t' fusse nen ambriacate geneuria!..

Pol G. Io ambriaco? mia cara genitrice voi vek le balevette... mi son ancora bon a fe il dappiù salto mortale an una manera che sembra impossibile! (p provarsi)

Clara (afferrandolo per un braccio e tirandolo innanzi) Sta ferm na minuta donna... e guarda invece s'A' peule decifré sta scritura... si sota a j'é un misteri del pa j podrio forse tiré parti d'cò noi autri.. Coul borgno a l'é ven un indivi duo basta ch'a sia, mi l'hai sempre dilo... e peni coula matnà ch'j l'avoma anlevatse a peul avei d'parentt rich... për chi ch'a sarà coula sgnora? Për Lorents për zina? A l'é lon ch'am spegrà coulsta letera (accendendo una candela) Eh! Saratto ancora bon a lesla?.. Sciairetto alettanza (gli da in mano la lettera spiegata ed essa sostiene il lume)

Pol G. Mi? I sciairo trops autsi... andova ch'a j'é na parola j na ved do doe... mi s'j t' veule... madre mia sta letera j t'l'ha leto dopi

Clara Sù su... corage... degaite!

Pol. G. (compitando malamente) N.. i.. ni... z... a.. za... Nizza... Nizzamare a ven da Nizzamare coulsta letera..

(in questo momento entra in scena zina dalla destra)

Scena 5ª

detti e zina

zina (vedendo i due attenti tanto alla lettura che non si accorgono della sua entrata) rimane (indisparte spiando ed ascoltando attentamente) (Na letera? A l'é coula d'papà Lorents sicura!)

Clara Ch'a vena magara d'an ~~Caradiss~~ Parpaià... va a vanti (a Pol G.)

Pol. G. (compitando) M.. i.. mi.. i.o.. ia... mi-io...

zina (fra se, canzonandolo) (I... o.. i-o.. che aso!)

Pol G. C.. a.. ca... ro.. ro.. carro... mio caro pa padre...

Clara (Mio caro padre?)
zina (Mio caro padre? Com'ela?) (si avvicina piano piano dietro ai due)

Pol G. L'borgno che ha una figlia?.. Oh balosetto va!

Guarde 'n poch coma ch'a l'é sotoscritta cla letera?

Pol. G. (rivolta il foglio mentre compita il nome zina gli vien proprio accosto inavvertita) T'sess gnanca bon a lese! Vergogna! Così grand e gross... ciuciuì là bagna...

Pol. G. (sorpreso guardando attentamente zina e Clara) A l'ha tiramla!

Clara (inviperita) ~~Birichina~~! Tornie a dè coula letera...

zina (allontanandosi) Si seve nen bon a lesla... ch'a m'la la lassa lese da mi mi magna Clara... a vedrà...

Clara Oh n'autra! Madamusela curiosa! A l'ha tropa goi d'savei ij afè d'j'autri chila... Ai savrà gnitta nen...

zina Oh j'afè d'papà Lorens j'l'avuma tuti l'istess drit d'savei ie!

Clara Cosa ch'j t'dìe!

zina Che coula lì a l'è la letera perdua dal borgnu...

Clara Nossgnora a l'è gnitta mia.. l'è me parent ch'a m'scriv..

zina Bo.. e ch'ai dis caro padre... Oh ~~bel~~ che bel papà... con la scufia!

Clara Insòma vousto dè sì coula letera! (minacciandola)

zina Prima j veui lesla... Oh an fin d'ij cont l'è na letra d'mia mama!

Clara Pol G. D'toa mama?

zina Si.. si.. papa Lorens a l'ha dimlo ... siché a ved bin neh magna Clara!.. Ch'a fom' fassa ciair ch'j la lesa.. sedno j vad magara d'dla a ~~lesla~~ lesila al borgnu! (per avviarsi)

Clara (D'toa mama! anlora a dventa più presiosa ~~ancora~~... e ~~forse stavolta l'hai per j savei mia fortuna~~!) (~~fermando zina~~) Bougia nen da lì bruta... e dami sulit sì coula letera!

zina Ma sa l'è nen soa!

Pol. G. E daila crindonato! Vedesto nen che l'armanaco marca patelle..

zina Ebin no no j veui gnitta nen deila!.. Oh lo sala nen nen ch'a va nen bin a impadronisse dla roba d'j'autri? ch'a van a l'infer coui ch'a robo?

Clara Piantme gnune grane biava? Vousto demla a l'è bone?

zina (con risolutezza percuotendo il piede a terra) No! ij ~~lu~~ dagla nen!

Clara No! Ebin anlora j t'm'la darass per ~~la~~ forssa! (le va adosso per strappargliela e succede una vera collutazione durante la quale Pol. G. è indeciso o no a difendere la bimba)

Pol G. Oh no .. mare .. feie nen parei ..
Clara Antringhte ant ij to afé di Mareia ant toa stantsa!
Pol G. (china il capo e si avvia barcolando) Quando la la forza ... alla ragione ~~contrasta~~ contrasta .. vinci la forza ... e la ragion ... non basta ... (entra barcolando quel detto)
Claras (~~che è riuscita a togliere la lettera a zina~~) Oh finalment! E adess ... fila! Va a deurme! .. j't sess già sentta sinà! .. (entrando a destra) E quent tto a coutt papà, faie fuora la cross ... che pi gnun a dev vedlo ... March! (entra mostrando a zina l'altra stanza col dito teso)

Scena 6ª

zina sola

zina Marsh a ti, brutta veiassa grama! .. a l'ha fame tut mal a le man .. (guardandole) .. A l'ha fuià sgrafigname ... (minacciando col pugno) Oh ma l'ha da paghemla! .. (pausa) ma antramentre a l'è portasse vià la letera ... peul ringrassiè ch'j s'on cita sedno' .. (pensando) Meiò caro padre ... Meiò caro padre a l'è l'borgno ... coula letera là a l'ha dit ch'a l'avia scrivula mia mama ... ma anlora papà Lorents a diventa me nono? .. Sicura! Perche ch'a l'ha mai dimlo? Forse a lo savrà ancora nen gnanca ch'è (~~fruia d'ricevè coula letera ... ma pura, fola ch'j son, s'a l'è borgno a l'ha pa podù lese coula letera~~) .. A l'avrà dijlo coula sgnora ch'a l'è staie anchoui ... ch'a l'è coula ch'dev avei ie portà la letera ... Epura no .. papà Lorents a dev avei contà na busia .. S'l'avelopa d'coula letera j l'hai vedù 'l francobolo .. e peui, adess ch'j m'ricordo, a l'avia già parlamne papà Lorents d'coula letera ... a disia sempre d'voreimla fè lese .. Oh e perchè che adess a l'ha stassiame tante fandonie? Cativ va! ... Ma s'a l'è nen vnua për porte coul plich cola sarala vnua a fè coula sgnora ... Oh mi mi, l'hai paura d'vente mata ... tuti a serco mach d'inganame ... perchè ch'j son na povra fia ... con poca cognission ... Oh ma ai fa' guenté ... Corage zina j veui ch'ij la fa beive! (prendendosi la testa fra le mani come per raccogliere meno le idee) Dunque cos

letera li a l'è d'mia mama... e ~~a l'è~~ sì propi perchè coule parole li; al borgno, a son franch scapaie ant la rabia... Meno male che anlora j sai già almeno che mia mama a s'ciamava Luisa... Luisa?.. Cinto cinto... ma d'co madama Garbini ch'a l'ha nom Luisa... L'hai sentì a di al cafè... da so omo... Che madama Garbini a fussa... Oh mi come ch'a m'bat l'cheur... a m'sauta ch'a smia ch'a venia sciopeme!.. Luisa!.. Ma si ma si... A l'è son ch'a s'è smuie mal quand ch'a l'ha vist so pare borgno... L'è son ch'a m'fasia tante carësse,.. tanti basin... ch'a savia tante cose su me cont... andova ch'j'era a baila.. l'nom d'mia sorela d'lait... ch'a l'è chila a l'è chila! (animandosi) (e commovendosi sempre più) Ma perchè perchè ch'a l'ha nen dimlo! A peul-lo na mare strense ant j brass soa fia e nen fesse conosse?.. E na fia a peul-la sentisse a basè da soa mama e nen riconoslla? E pur mi.. mi j'l'hai ~~senti l'calor d'~~ parlaie, l'hai ambrassala, basala.. j'l'hai senti l'calor d'j so baver antima a mia front, me cheur a l'ha batu antima al so... e j'l'hai nen conossula!.. (al colmo dell'angoscia e della emozione) Oh mama.. mama.. torna torna prest a trove toa fia per ch'a peussa ciamete perdon.. e fete tante.. tante caresse...

Scena 7ª

detta e Lorenss

Lorenss — ~~Cosa j'elo?~~ Tina
Zina — Papà Lorenss veni ch'j't m'rende mia mama!
Lorenss — (sorpreso confuso) Toa mama? Ma s'a l'è morta toa ma...
Zina — (interrompendolo con vivacità) A l'è nen vera! J't hass contà na busia
Lorenss — (lasciandosi sfuggire la frase colpito dalla franchezza della bambina) A l'èla tornà si d'volte?
Zina — (con trionfo) Ah! vedetto ch'j't avrè dit la busia.. che mia mama l'è viva.. ch'a l'è già staita si drinta!.. Toa fia!.
Lorenss — Mia fia! Chi ch'a l'ha dite...

Zina Oh j'l'hai vedù toa letera... a l'ha magna Clara toa letera... j'son riussia a pieila na minuta... Coma ch'j't'hass fait bin, nono, a feme mostrè a lese!

Lorenss (con rassegnazione) A l'era destinà parei... bsogna ch'j'piega la testa!

Zina Ma e perchè ch'a l'ha spetà tant temp për vnine a trovè mia mama?...

Lorenss (esitando) Ma!..

Zina Come ma?... A l'ala nen dilo!

Lorenss (C.S.) No... a l'ha nen dilo!

Zina (ironica e scherzevole) Papà Lorenss ti t'conte nautra busia!.. Guarda guarda... a t'cala giù dal nas adess la busia... Oh ma për boneur che prest a tornrà sì con noi, neh! mia mama?..

Lorenss (Epura a bsogna fesse corage... a l'è për so bin... per so avni..) Si a tornrà forse... quaich volta...

Zina Quaich volta? Ma adess ch'j'soma trovasse j'andrömo nen a stè tuti ansema!

Lorenss (con forza) Oh soli mai!

Zina Mai!?.. Costa ch'a l'è bela! Ma mi fass cont, s'a ven nen, d'andè bele mi a serchela

Lorenss T't' pinzass bin guarda d'fè coula!

Zina Ma cosa? T'veule nen ch'j'vada a serchè mia mama? dop d'aveila tant desiderà tant ciamà a dìa.. Papà Lorenss mi vei andè bele adess a serchela

Lorenss T't'farass nen lon... andova vorriesto trovela a st'ora?

Zina Oh j'm'ricordo dl'indiriss mi.. Via della Bora N° 51.. (per avviarsi)

Lorenss (sentendola muoversi) Bougia nen ch'j't'ripeto... adess a l'è neuit... le contrà giù da là son deserte...

Zina Ebin! A sciusa ch'j'farai gnun incontr cativ.. E se për caso j'na feitta-s quaidun stupì d'ved-de për lì a st'ora una fia sola, a m'ciamreitta-and va ch'j'vad ij rispondo francament, vad a serchè mia mama!

Lorenss (tra la minaccia e la preghiera) Zina

Zina (continuando) Vad a serchè mia mama che me grand a veul pi nen ch'j'ambras Me grand a l'è coul borgno ch'a sonà la clarinetà tute le seire dal cafè.. ch'i do a vedlo come ch'a l'è brut dop ch'a l'è diventà tant cativ... ch'a vad vedlo e ch'a ij criò!... E li tuti a m'darìo rason, perchè chi elo ch'a peul dè tort a na fia ch'a ciama mach d'ambrassè soa mama?

Propietà R. Solari

Lorents (commosso suo malgrado) Ebin.. bougia nen.. per stasseira... doman j'androma anssema da toa mama... j't lo promètto.. (St'arneiss a m' farà desmentiè tut mi lo sen

Zina Nò no... mi j't cherdo propi pi nen... j't sess tanto bolios ti! (avviandosi) Ciao neh borgno...

Lorents (riuscendo ad afferrarla) T' bougrass nen da si drinta.. o chi j' ciamrai magna Clara,

Zina (tentando divincolarsi) Ciama magara l' Lucio dla vereria...

Lorents (tenta sollevarla fra le braccia; Zina manda due o tre gridi che chiamano in scena Clara e Pol-G.)

Scena 8ª

detti, Clara e Polenta e Gasens dalla destra

Clara (noti l'artista che da questo punto Clara sembra aver cambiato completamente di modi verso Lorents e Zina) (coi quali si dimostrerà ipocritamente gentile, quanto era superba, ma senza troppa caricatura intendiamo Cosa ch'a jè? Cosa ij falo Lorents a coula povra maraia! A veul la feie d'mal.

Pol-G. (a parte) Guarda mia mare com'a l'è diventà tènra dop ch'a cred d'avei da fè con d'Sgnori (Pol-G è ancora un pò avvinato dal vino ma non più ubbriaco al suo primo arrivo)

Zina A veul nen lassème andè da mia mama!

Clara Oh! da coula certa Sgnora ch'a da 'i biet d'singh! ... bona man a la volta. Ti fass j'me compliment papà Lorents... j' son sempre dubitamlo che chiel a duria nen esse una persona basta ch'a sia... E adess ch'j l'hai sav për combinassion...

Lorents Oh per astussia... Rendime imediatament coula letera ch'j l'avrè gnun drit d'lese

Clara Oh! J l'hai trovala per sera... e savend che për vostr maleur, j l'avìe nen prod lesla voi istess... (gli da la lettera)

Lorents (ironico) J' vorè rendme scritte!

Clara Ecco... Infatti, da lon ch'j l'hai lesù, j peuss dive che l' pentiment d'vostra a smiava già bin sincer fin da antora... e ch'j farie tanto bin a perdonesè. Ma j pensso d'co che Zina a faria mal a butesse për Turin a coust ora... un leur a l'è prest arivà... (tirando a se Zina) Pitost, ven si Zina, j' t'acompagno peui mi doman da toa mama...

Pol-G (piano a Clara) J spere almeno d'ciapè la mancia eh!

Clara (rispondendogli piano) E d' feme rimborsè la pension! Sta chiet par

Lorents (serio) Quand ch'a sia doman j'vedroma...
Zina (piangendo) Ecco lì... mi lo sai già.. doman a vento peui torna ch'j spèta.. (con risoluzione e disperazione) No.. no.. j'veui andè bele adess... ch'a m'lassa passè... ch'a m'lassa (collutazione brevissima con Clara che vorrebbe trattenerla. Grido di Zina) Ah!
Clara (temendo di averle fatto del male la lascia andar sgomentata)
Lorents (con melanconia) Ebin.. sia! Va fuora... ma ricordte. Zina che se ti j't'passe adess coula porta j't'm'vedras mai pi, j't'lo giuro! Senssa conosse mi l'avia polate afession.. j't'considerava già come mia.. J'l'hai serca d'educ de l'cheur con j'me consei, l'inteligenssa con coula poca istrussion ch'j podia dete... J'sperava che le toe carësse a l'avrio ralegrà continuament mia sventura, che toa presenssa a l'avria rendume meno pesant l'fardel d'mia vita... j'Nou sbagliame.. e j'l'hai nen l'drit d'lamentème! L'sentiment ch'a t'porta lontan da mi a l'è sac e la vos del sangh a dev esse motobeu pi poten che coula dla riconos senssa s'a t'sping a chitè parei coul pover òm ch'a l'ha coltiva toa infanssia për corre a mendichè l'afession del rich ch'a l'~~ha~~ avia ~~ba~~ donate! (singhiozza)
Zina (commossa dai singhiozzi di Lorents esclama) Oh! Papà Lorents! (mentre sta per ge[ttarsi] fra le di lui braccia si apre la porta di fondo e compare Luisa seguita da Alfredo. [Zina] esita alquanto fra il Borgno e la madre, ma poi l'amor figliale vincendola, [va a] precipitarsi fra le braccia di Luisa gridando) Mia mama!!!
(Si procuri di far rendere bene alla bimba il combattimento interno che ella deve sostenere in questo momento e sia il suo estremo grido l'erompere violentissimo del figliale affetto, sì che lo spettatore possa ben capire la situazione e ne rimanga commosso)

Scena 9ª

detti, Luisa e Alfredo

Luisa (abbracciando Zina con effissione) Sì, sì.. mia gioia! Toa mama! Toa mama!
Lorents (colpito) Luisa!.. Voi.. Torna!..
(avanzandosi) Ma pi nen sola stavolta!

Proprietà Solari Batt.

Lorenss Chi ch'a l'è chiel?

Alfre Mi j son l'dotor Garbini, l'fieul d'coul soldà valoros al qual chiel a l'avia salvà la vita an bataia. Monssù Demarchi a ji ha rason! Abandonà da coul infame ch'a l'avia sedotla, gnanca fi avend la salvaguardia d'soa creatura perdua, l'disonor ver a stasia forsse per afaciesse a soa fia come unich scampo da la miseria o la mort. ~~l'debit~~ Stendendie mia man për riaussela j l'hai volsù paghè an part l'debit d'me pare e l'Ciel a l'ha premiame d'mia bonà assion fasendme deschesrve ant l'infelice ch'j l'avia socorù un'anima così polit che anche fra l'delirio d'ij sens a l'avia conservà soa purëssa. No monssù Demarchi, soa fia a l'è nen l'amante del Dotor Garbini, ma se chiel a l'è content, l'Dotor Garbini a la farà soa fomnya!

Lorenss (che avrà manifestato l'interna lotta lungo il discorso ddetto vinto e commosso) Cheur generos! ~~alsi~~ Cosa veul-lo mai ch'j risponda? Mi l'hai avù l'boneur d'conservie so pare, chiel a m'rend mia fia, ai dà a sta ~~alla~~ matnà un nom e na famia... Oh perchè che Dio avendme privà dla vista a m pedirà d'contemplè coust bel quader!

Zina Nono chi ch'a l'è col signôr?

Lorenss - a l'è... a l'è to papà.

Zina - me papà!? ch'a saôta foro come un ...

Alfre - Si, Zina, to papà ... ~~D ... ...~~ ch'a savrà con l'so amor e con la sua ... fete dësmentiè ~~sto brut passà~~ e fete ... an poch temp i pi bei ani ch'it l'as perdù ... fine

~~... ... ...~~

~~chi i savran ... ...~~

Zina ~~I la vedroma, se st signor a son ...~~

~~fischiandlô~~ 2a Batt.

Zina = ~~I la vedroma, e i ciamo testimoni dle sue bele parole, tuti sti signor, i qual sa son interesase na frisa a le aventure dla fia del borgnô applaudirân a le sue bele parole, ma se chiel a m'ingana a savran vendicheme ... fischiandlô!~~

2a Battutella

75
12
150
75
9.00

